DISSERTATIO LITERARIA INAUGURALIS,

EXHIBENS

# HISTORIAE 'ABBĀDĪ*DARUM* VOLUMINIS PRIMI PARTEM PRIOREM,

QUAM,

ANNUENTE SUMMO NUMINE,

Ex Auctoritate Rectoris Magnifici

GERARDI SANDIFORT,

Med. Doct. et Prof. ord.,

AMPLISSIMI SENATUS ACADEMICI CONSENSU,

ET

NOBILISSIMAE FACULTATIS PHILOSOPHIAE THEORETICAE ET
LITERARUM HUMANIORUM DECRETO,

**PRO GRADU DOCTORATUS,**

SUMMISQUE IN DISCIPLINA PHILOSOPHIAE THEORETICAE ET
LITERARUM HUMANIORUM HONORIBUS AC PRIVILEGIIS,

*In Academia Lugduno-Batava,*

RITE ET LEGITIME CONSEQUENDIS,

PUBLICO AC SOLEMNI EXAMINI SUBMITTET

REINHARTUS PETRUS ANNAEUS DOZY,

*LUGDUNO-BATAVUS,*

*Ad diem* I *Martis* MDCCCXLIV, *hora* I—II.

IN AUDITORIO MAIORI.

*LUGDUNI BATAVORUM,*

APUD S. & J. LUCHTMANS,

Academiae Typographos.

MDCCCXLIV.



*VIRO CLARISSIMO*,

NEERLANDIAE IN LITERIS ORIENTALIBUS INSIGNI ORNAMENTO,

**HENRICO ENGELINO WEIJERS,**

STUDIORUM MEORUM VITAEQUE EGREGIO DUCI,

*Historiam Abbādi*darum

Do Dono Dedico.

---

Inter eos reges qui, undecimo p. Chr. seculo, collapso 'Omaija*darum* in Hispaniâ imperio, aliquâ huius parte sunt potiti, eminet Ábbâdî*darum* gens virtute bellicâ, animi generositate, literarum studio. Legentes secundum volumen operis Condei [1], non possumus non summâ horum principum admiratione affici, et calamitates, quas passi sunt, et quae imperio eorum finem imposuerunt, deplorare. Simul vero, eorum res quum accuratius consideramus, videmus, illorum historiam insignibus laborare difficultatibus et magnâ premi obscuritate. Pro suo enim tempore multa praestitit Condeus, at tam parum criticam secutus est rationem, tam multa commisit menda, ut complura posteris facienda relinqueret. Quapropter quum mihi proposuissem historiam Ábbâdî*darum* denuo conscribere, fontibus Moslim*icis* et Christianis uso, haec mihi optima et naturae maxime consentanea visa est ratio, ut primum quae auctores Arabes inediti nostro de argumento offerunt, publici facerem juris, adiectâ versione, ubi ea necessaria videretur, et annotatione. In his locis edendis temporum rationi ita obtemperabo, ut antiquissimo scriptori primus concedatur locus, recentissimo ultimus. Incipiendum igitur est ab 'Ibn-Câqâne, scriptore difficillimo, fateor, at qui talia, inter nonnulla minoris pretii, nobis tradidit, quae egregiam rebus, ab Ábbâdî*dis* gestis, lucem affundant, imprimis vero poëticam quâ pollebant facultatem, et imitatu dignissimum literarum amorem ostendant et declarent. Textui utpote difficillimo versio erat adiicienda; sat copiosam quoque annotationem accessisse, nemini qui huius scriptoris opera novit, mirum accidet. Quod vero attinet ad aliorum faciliorum auctorum locos, qui deinde edentur, ut Mohammed*is* ibn-'Ibrâhîm in libro ريحان الالباب, al-Marrâkiši*i*, an-Nowairi*i*, 'Ibno-'l-Catîb*i*, auctoris anonymi libri الحُلَل المَوْشِيَّة, 'Ibn-Caldûn*i*, al-Maqqari*i*: horum integram exhibere versionem operosius quam utilius visum est, et sufficere puto, ut quae in his exstant carmina, prosae ornatioris (سجع) specimina, eaeque sententiae, quae revera pariant difficultatem, in annotatione vertantur; semper vero curabo, ut ea quae in Lexicis aut plane non, aut non satis distincte et accurate, explicantur, pro viribus illustrem. Historico qui linguae Arabicae notitiam non tenet, prospicietur ultimo huius operis Capite,

---

1) *Historia de la Dominacion de los Arabes en España por* Don Jose Antonio Conde. Madrid 1820.

in quo ex omnibus quibus uti potuero fontibus, tum Moslim*icis* tum Christianis, de 'Abbād*idarum* historiâ sum expositurus. Huic ultimo operis Capiti omnia servo quae historicâ egent disputatione; in his vero Arabum locis, ea tantum ad historiam pertinentia attingam, quae necessaria sunt ut loci quem edo verba bene intelligantur.

Suo loco, ubi hoc requiri videtur, praemittam scriptorum locis quae sive de auctore, sive de libro, sive de codicibus quibus utor, monenda sunt.

His monitis de viâ, quam in hoc opere sum secuturus, ad 'Ibn-Ĉāqān*em*, scriptorum meorum antiquissimum, accedamus.

---

# CAPUT PRIMUM.

## LOCI 'IBN-ĈĀQĀN*IS* DE 'ABBĀDI*DIS*.

---

### §. 1. Caput de Abū-'l-Qāsim*o* Moḥammed*e* 'Ibn-'Abbād.

(*Ex opere cui titulus:* Matmaḥo 'l-anfos wamasraḥo 'l-ta'annos fi molaḥi 'ahli 'l-Andalos, *Codice Musei Asiatici Petropolitani.*)

Vitam 'Ibn-Ĉāqān*is*, ex 'Ibn-Ĉallicān*e*, edidit Cl. Weijersius in *Specimine* (p. 5 sq.); in 'Ibn-Ĉalliqān*is* quas curarunt editionibus, eandem ediderunt Wüstenfeld (Fasc. VI, p. 14) et de Slane (I. p. ٥٣٨). Ego hic aliam auctoris vitam publici iuris faciam, desumtam ex opere c. t. *Marcazo 'l-iḥāta bi-odabāi Garnāta* (Bibl. Reg. Paris., ancien fonds, n°. 867, fol. 215 r. et v.), epitome operis 'Ibno-'l-Ĉatīb*i*, c. t. *'al-Iḥāta fi ta'rīki Garnāta* (de quo ipso opere deinceps videndum erit). Huius vitae apographon debeo amicissimo de Slane.

الفتح بن على بن احمد بن عبيد الله الكاتب من قرية تعرف بصخرة الولد من قرى قلعة يحصب ابو نصر يعرف بابن خاقان صاحب القلائد والمطمحين كان آيةً من آيات البلاغة عذب الالفاظ ناصعها اصيل المعانى وثيقها لعوبا بأطراف الكلام معجزا فى باب الحلى والصفات وكان مخارفا مقدورا عليه لا يملّ من المعاقرة والقصف حتى هان قدره وساء ذكره ولم يَدَعْ بلدًا من بلاد الاندلس الا ودخله مسترفدا اميرهُ وواغلا على علْيَته وكان معاصرا لابن ابى الخصال الّا انّ بطالته اخلدتْ به عن مرتبته قال ابن عبد الملك قصد يوما مجلس قضاء ابى الفضل مخمرا فتنسم بعض حاضرى المجلس رائحة الخمر فاعلم القاضى بذلك

فحدّه حدًّا تامًّا وبعث اليه بعد ذلك بثمانية دنانير وعمامة وقال الفتح حينئذ لبعض اصحابه عزمْتُ على اِسْقاط اسم القاضى ابى الفضل من القلائد فقال لا تفعل فان قصّتك معه من العجائب أنْ تُنْسى وانت تريد ان تتركها مُوَرَّخَةً [a] اذ كلّ من ينظر فى كتابك يجدك قد ذكرْتَ فيه من هو مثله ودونه فى العلم والمنصب فيسال عن ذلك فيُقال له فيتوارث العلم بذلك الاكابر والاصاغر قال فعلم صِحّة [b] نصحه فاقرّ اسمه وحدث بعض الشيوخ ان سبب حقده على ابن باجة ابى بكر اخر فلاسفة الاسلام بالاندلس ما كان من ازرائه به وتكذيبه اياه فى مجلس اقرائه اذ جعل يكثر ما وصله به امراء الاندلس ووصف حليا فبدر [c] من انفه دائما فضلةٌ خضراء اللون زعموا فقال له ابن باجة فمن تلك الجواهر هذه الزمردة [d] التى على شاربك فثلبه فى كتابه بما هو معروف فى الكتاب وعلى ذلك فابو نصر نسيج وحده وشعره وسط وترسيله وكتابته فائقة فمن شعره المذكور فى القلائد يخاطب ابا يحيى بن الحاج

(الطويل) أكعبةُ [e] عَلْياء وهضبةُ [f] سُوْدَد        وروضة مجد بالمفاخر تُمْطَرُ

هنيا لمُلْك زان [g] أُفْقَك نورُه        وفى صفحتَيْه من مُصائك اسطر

وانى لخفّاق الجناحَيْن كلما        سرى لك ذكرٌ [h] او نسيم معطر

وقد كان واشٍ هاجنا لتَهاجُر        فبتُّ واحشاءى جَوًى [i] تتفطر [k]

فهل لك فى وِدّ ذَوِى لكَ ظاهرا        وباطنه يَنْدَى صفاء ويُقْطَر

ولست بعِلْق بيع بخسا [l] واننى        لأرْفَعُ أعْلاق الزمان واخطر

فرجع عنه بما ثبت ايضا فى قلائده مما اوله

(الطويل) ثنيتَ ابا نصر عِنانى وربما        ثنت عزمة السهم [m] المصمم اسطر

ونثره فى تراجم القلائد والمطمِحينَ شهير توفى بمراكش لثمان بقين من محرم سنة ٥٢٩ أُلْفى ذبيحا ببيت من فندق من فنادقها ولم يُشْعَر به الا بعد ثلاث من مقتله سامحه الله ورحمه بمنّه وكرمه ✿

---

a) Cod. مورخه. b) Cod. ضحكه. c) Cod. تبدر. d) Cod. الزمرده, e) Hoc carmen, ut responsum, invenitur in *secundo 'al-Qalāyid* libro, in capite de ذو الوزارتين الكاتب ابو عبد الله ابن ابى الخصال, MS. A. II. p. 78; MS. Ga. fol. 112 r. et v.; in B. hic est lacuna (cf. *Orient.* I. p. 452 ann. a. vs. 12 a f. sqq.). f) A. وهضبة. g) A. نورك افقه. h) Cod. *'al-Marcas* ذكرى. i) A. حوى. k) Cod. *'al-Marcas* تتفطر. l) A. بخسا; Cod. *'al-Marc.* نحسا. m) Ga. الشهم; Cod. *'al-Marc.* المشهم.

*Al-Fath ibn-Ali ibn-Ahmed ibn-Obaidi'llâh* [1], *silentiarius, oriundus ex pago cui nomen Çacrato 'l-Walad, ad pagos oppidi Qal'ato Jahçob* [2] *pertinente, Abû-Naçr, notus nomine Ibn-Câqânis, auctor operis c. t.* al-Qalâyid *et operum q. t.* al-Matmah. *Erat miraculum inter miracula* [3] *eloquentiae; dulcis erat, puris verbis usus, nobilis* [4], *cogitata quam maxime solida* [5] *exprimens; ludens nobilissimis linguae vocabulis* [6]; *miraculum* [7] *in laudando et in (virorum indole) describendâ* [8]. *Copiâ vero et felicitate erat exclusus, et parci se erga eum praebebant homines, dum non recedebat a vino potando* [9], *neque a vitâ luxuriosâ: donec despectus et contemtus evaderet. Nullam Hispaniae regionem non intravit, donum a principe petens, su-*

---

1) Al-Fath ibn-Ali ibn-Ahmed etiam ex secundo Ibno-'l-Câtibi *al-Ihâtae* volumine scripsit Casirî *Bibl. Escur.* II. p. 114. Caeterum de discrepantiâ scriptorum in auctoris nostri nominibus scribendis cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 8 et in *Orient.* I. p. 432 sq. ann. *a*.

2) De قلعة يَحْصُب (sive يَحْصَب, sive يُحْصِب), nunc *Alcala la Real*, cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 416. Quum [illegible] Qal'ato Jahçob ad ditionem Granatensem pertineat, patet Cl. Weijersium errare, illud بلد [illegible] ad ditionem Hispalensem pertinere statuentem (*Spec.* p. 8; idem, at du[illegible] [illegible]*nt.* I. p. 433 ann. *a*). Causa vero erroris exstitit Casirius, qui lectores [illegible] قرية sita esset; ipse enim id ex suo auctore discere potuisset.

3) Cf. Ibno-'l-Câtib, MS. Cl. de Gayangos, fol. 177 r.: [illegible] هذا.

4) Hunc sensum اصيل apud Ibno-'l-Câtibum fere semper [illegible] اصيل [illegible] *nobili genere oriundus;* MS. fol: 236 v.: الاصيلة ببيرة [illegible] *nobili urbe al-Bîrâ*.

5) Voc. وثيق saepius de poësi adhibetur, ut apud Ibno- [illegible] وشعره نقل فيه ارواح المعنى. Caeterum sibi invicem hic oppon[illegible] *stilus*, الالفاظ; cf. Ibno-'l-Câtib, MS. fol. 206 v.: والمعنى [illegible] [illegible]8 r.: [illegible] كلف

6) Id est: reconditis et parum usitatis vocabulis, quasi lu[illegible]

7) Voc. مُعْجِز, haud minus quam مُعْجِزة, *miraculum* ex[illegible]

8) Dicens باب التحلى (sic enim legitur in Codice), *caput* [illegible] Câqânis vitarum exordia spectat auctor, in quibus, [illegible] ad coelum effert.

9) Haec signif. 3ae formae verbi عاقر, ab عُقار (*vinum*) de[illegible] MS. fol. 98 v.: [illegible] فى اللذات وعكف على المعاقرة MS. 1350 IV. fol. 7 v.: انهمك فى لذاته; an-Nowai[illegible] اللذات, et p. 484; فى انهماك على الناجر; de Sacy [illegible] MS. fol. 233 r.: [illegible] ملازمته المعاقرة وانهماكه فى البطالة

*perveniens*[10] *non vocatus regionis magnatibus, vinum potantibus. Erat collega*[11] *Ibn-abt-'l-Kiçāl, at segnitia*[12] *adeo ei adhaesit, ut munus suum negligeret. Narrat Ibn-Abdi'lmelic*[13], *eum aliquando, vinum quum bibisset, petivisse conclave, ubi Abū-'l-Façl Iudex sedebat. Quum quidam eorum qui aderant odorem vini olfecisset, id Iudici indicavit. Hic vero eum plenā castigatione, lege definitā*[14], *castigavit; postea vero octo dīnāros et cidarim ei misit. Tunc temporis al-Fath amico cuidam dixit: »Propositum mihi est ut nomen Qāçī Abū-'l-Façli ex al-» Qalāyid deleam." »Ne facias," dixit alter, »fieri enim potest ut id quod tibi »cum eo accidit, in oblivionem abeat; tu vero nunc cupis ut in posterum comme-»moretur, quum unusquisque, tuum librum inspiciens, ubi inveniat te in eo comme-»morasse tales, qui scientiā et munere ei sint pares vel eo inferiores, in huius rei »causam inquisiturus sit: quae ubi dicetur illi, magnates et plebs, quasi haeredi-»tate, huius rei scientiam acquirent." Intellexit hunc vere monuisse, et eius nomen remanere sivit*[15]. — *Narravit vir doctus quidam, causam cur tanto odio Ibn-Bāggam abū-Becrum*[16], *summum philosophorum Moslimorum in Hispaniā, prosequere-*

---

10) Verbum وغل h. s. cum على construi, Lex. add.

11) Nullus dubito, quin مُعاصِر hunc sensum hic habeat: quid enim interesset, utrum Ibn-Çāqān eodem tempore atque Ibn-abi-'l-Kiçāl *vixerit*, nec ne? Praeterea in sqq. de *munere* (مرتبة) sermo est. Caeterum de Ibn-abt-'l-Kiçālo infra, in textu, videbimus.

12) Sic بطالة vertendum putavi, quia alibi cum راحة, voc. eiusdem potestatis, coniungitur; nempe apud Ibno-'l-Catib, MS. fol. 233 v.: وكان أوّلا يميل الى البطالة والراحة ثمّ استيقظ من غفلته; cf. Ibn-Çāqān, *al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 262: اقام زمانًا على المدامة معتكفا، ولثغور البطالة مرتشفا", et supra ann. (9).

13) De hoc historico, saepius ab Ibno-'l-Catibo laudato, videndum erit quum ad huius de al-Motamido [illegible]dum pervenerimus.

14) [illegible] vico legitur, حَدّ esse poenam a *Iudice* definitam: est poena *lege* definita; cf. Vincent [illegible] *la loi Musulmane* p. 63.

[illegible] Qāçius in *al-Qalāyid* commemoratur, qui nomen Abū-'l-Façli gesserit, nempe الفقيه الحافظ ابو الفضل عياض بن موسى (MS. A. II. p. 173—177). Huius vitam habet [illegible] (ed. de Slane, I. p. ٥٢٧ sq.), ex quā discimus, eum Ceutae (سبتة) fuisse Qāçium [illegible] annum 532, quum idem munus Granadae obtineret. Res, hic narrata, necessario igitur [illegible], in urbe Ceutā, locum habuisse debet, quum Ibn-Çāqān iam anno 529 mortuus sit.

[illegible] est in *quarto al-Qalāyid* libro (MS. A. II. p. 317—328); et in Ibn-Callicāne, ed. Wus-[illegible]sc. VII. p. 93—95.

*tur, in eo sitam fuisse quod hic ipsum vituperasset, et mendacem declarasset in conclavi ubi docebat* [17]*, quum scilicet Ibn-Ćāqān magnis verbis dona, ab Hispaniae principibus accepta, efferre inciperet, et quum describeret lapides pretiosos (sibi datos). Interea pedetentim* [18] *prorupit* [19] *ex eius naso gutta* [20] *viridis coloris. Narrant, tunc Ibn-Bāggam dixisse: »An ex his lapidibus pretiosis est smaragdus* [21] *» iste in mystace tuo?« (His verbis offensus) eum in libro suo crasso modo conviciatus est, in libri loco satis cognito. Etiamsi his vitiis esset contaminatus, Abū-Naçr tamen vir erat plane unicus; eius poësis est mediocris* [22]*, at epistolae, quas principis iussu scripsit* [23]*, sunt praestantissimae. Ex eius poësi, in* 'al-Qalāyid

---

17) Haec significatio 4ae formae verbi قرأ sexcenties apud 'Ibno-'l-Ćatibum occurrit. Lexico addatur.

18) *Ipso illud non animadvertente;* verti دائما per *pedetentim, sensim sensimque;* per ديمة enim *pluvia tranquilla, sensim sensimque descendens*, intelligitur; cf. quoque verbum دام.

19) Ad بدر cf. phrasis, in Lexico notata: بدره اللبن *prorupit lac ut continere id non posset.*

20) Sic فضلة hic vertendum esse contextus docet. In Lexico per *reliquum, res superstes*, explicatur.

21) Nomen unitatis زمردة Lexico addatur. Pleraque lapidum pretiosorum nomina unitatis in Lexico desunt, ut جوهرة (Koseg. *Chrestom. Arabica* p. 82) a جوهر caet.

22) Iam Casiri (*Bibl. Escur.* II. p. 114), ex 'Ibno-'l-Ćatibi secundo *'al-Ihāṭae* volumine, retulit Ibn-Ćāqānem *poëtam inferioris notae* fuisse. Ut autem appareat, Casirium et me vocabulum وسطا h. l. recte vertisse, habeas locum 'Ibno-'l-Ćatibi (MS. fol. 31 v.): وشعره وسطٌ بعيدٌ عن طرفى الغثّ والسمين أبْعَدَ (adde بعْد vel simile quid) وكان لا يتغنى (lege يتعنّى) فيه ولا يتكلفه ولا يقصد قصده وانّ ذلك لعذر فى عدم الاجادة. *Eius poësis mediocris est, longissime distans tum ab eo quod macrum, tum ab eo quod pingue est* (cf. غثًّا او سمينا ap. 'Ibn-Ćaldūnum in de Sacy *Chrestom. Arabe* I. ١١٩); *ei non cum curâ incumbebat, neque eam cum studio tractabat* (cf. de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. 155; Bidp. *Fab.* p. 270), *neque omnes vires in eâ intendebat; hoc autem ignoscitur, quando deëst ad hanc artem praestans ingenium.*

23) Vocabulis ترسيل et كتابة designantur *epistolae prosâ ornatiori, iubente principe, ab Ibn-Ćaqāne, ut silentiario* (كاتب), *scriptae.* Hoc probandum, nam neutrum horum vocabulorum in Lexico hoc sensu apparet. Voce ترسيل igitur exprimit auctor *scribere risālas iussu principis.* Legitur apud 'Ibno-'l-Ćatibum (MS. fol. 266 r.): ابو عبد الله بن عياش كاتبُ الناصرِ وغيرِه من بنى عبد المومن وواسطةُ عِقْدِ ترسيلِه قوله فى رسالة كتبها فى نزول الناصر على المهدية بحرًا وبرًا; et alibi de Catibo (silentiario) dicitur (fol. 217 r.): وله ترسيل بديع. 'Ibn-Ćaldūn eàdem voce nonnunquam idem exprimit (ut *'al-Moqaddamāt*, MS. 1350. I. fol. 93 r.), at

*exstante, sunt sequentes versus, in quibus alloquitur Abū-Jahjāum ibno-'l-Hagg* [24]:

---

saepius hac in re aliâ formâ utitur; scribit nempe تَرَسُّل. De munere Wezîri, ut suo tempore in Hispaniâ erat, sic loquitur (*al-Moqaddamāt*, fol. 91 v.): واَمّا الوزير فكالوزير (scil. caeterorum populorum) الا انه قد يُجْمَع له التَّرَسُّل والسلطان عندهم يضع خطَّه على السجلات كلها فليس هناك خطة العلامة كما لغيرهم من الدول. Alibi (*ibid.*, MS. fol. 222 v.) dicit, de institutione puerorum in Hispaniâ agens: فلا يقتصرون لذلك عليه فقط بل يخلطون في تعليمهم للولدان رواية الشعر في الغالب والترسل, id est, *legere quoque iubent pueros poëmata et epistolas prosâ ornatiore conscriptas.* Infra (*ibid.*) iterum occurrit: رواية الشعر والترسل ومدارسة العربية.

Vocabulum كتابة *tres* habet signif., ad unam omnes a Lexicographis omissas. Significat 1°: *munus τοῦ* كاتب (*silentiarii*). Ibno-'l-Catib (MS. fol. 27 r.): استدعاه ابو عبد الله بن كان — فكتبا مع وقاره غزِلًا; idem (MS. fol. 219 r.): حسون قاضى مراكش الى كتابته فوالى الكتابة عن ولد السلطان امير; idem (MS. fol. 237 v.): لَوْذعيّا على شان الكتابة المسلمين بالمغرب ابى سالم ابراهيم; idem (MS. fol. 238 r.): خَصَّهُ بكتابة سِرِّه. Exprimit 2° *componere risālas (epistolas), iussu principis, qualitate silentiarii; excellere hac in re.* Dicit Ibn-Câqān (*al-Matmah*, MS. fol. 59 v.): امام من ائمة الكتابة. Ibno-'l-Catib (MS. 219 r.) dicit de Câtibo quodam, eum fuisse مليح الكتابة; idem (fol. 248 v.): وكتابته شهيرة تُضْرَب بذكره فيها الامثال: sequuntur specimina epistolarum, principis iussu ab eo compositarum; idem (fol. 273 r.): الوزير الكاتب الناظم الناثر القائم بعمود الكتابة والحامل لواء (lege للوء) البلاغة; Ibn-Câqān (*al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 240): وكان ابوه الوزير الكاتب ابو الاصبغ قد ابرّ على اهل اوانه، واستقرّ كتابة زمانه". Designat 3° *locum ubi Câtibi ipsorum munere fungebantur (la secrétairerie du prince).* Ibno-'l-Catib compluribus locis (ut fol. 19 v., 218 v. caet.): ارتسم في الكتابة السلطانية *il obtint un emploi dans la secrétairerie du sultan* (رسم in 8ª formâ enim significat *munus obtinuit*, ut fol. 33 r., caet., et derivatum est a رَسْم *munus*, ut fol. 23 v., 26 r., caet.); idem (fol. 223 v.): ارتسم لهذا العبد في الكتابة. Observare quoque debeo, phrasin كتب عن فلان significare: *fuit silentiarius alicuius*, ut apud Ibno-'l-Catib (fol. 215 v.): كتب عن ابى سعيد عثمان بن عبد المومن بسبتة: et simplex كَتَبَ (oppositum τῷ شعر) exprimere: *composuit epistolas*, ut apud eundem (fol. 209 r.): يكتب ويشعر مُحسِنًا في ذلك.

24) Opportunitatem, quà hi versus sunt compositi, in *al-Qalāyid* (l. l.) commemorat Ibn-Câqān. Quum scilicet in Africâ degeret (في ايام مقامى بالعدوة), cum Abū-Jahjāo Mohammede ibno-'l-Hāgg amicitiam contraxerat, deinde vero inter eos dissidium ortum est, ita ut amicitia abrumperetur, et

*O Ca·ba (templum), in quâ nobilis actio perficitur, et mons, in quo sedet principatus, et hortus, in quo habitat gloria, dum rebus, de quibus gloriari quis potest irrigatur!*

*Bene sit regno, cuius lumen finitorem tuum ornat* [25], *et in cuius utroque latere sunt lineae, quas penetrans tuus gladius scripsit* [26] *!*

*En! fio utrâque alâ volans* [27], *quotiescunque spirat* [28] *tui recordatio, aut aura fragrans.*

*Delator nos concitavit ut amicitiam nostram abrumperemus; tunc noctes transegi, visceribus meis tristitiae ardore fissis.*

*Desiderasne* [29] *amicitiam, quae specie tibi marcida evasit, dum tamen revera madet, puritate gaudens, et guttis est irrigata?*

*Non sum res, quae vili pretio emitur, sed summa et nobilissima* [30] *sum rerum pretiosarum quas tempus praebet.*

---

ad ·Ibn-Čāqānem verba pristini amici referrentur talia, quae maximo dolore eum afficerent. Quum iam in itinere esset, cognovit ea verba non ab ·Ibno-'l-Hāggo fuisse dicta, et invido delatori esse tribuenda. Tunc rediit pristinus amor, et amicitiae foedus renovare cupiebat ·Ibn-Čāqān. Ideo ad eum versus, qui in textu leguntur, scripsit.

Quod vero ad Moḥammedem ·ibno-'l-Hāgg attinet, hic anno 501 urbis Fessae et omnium ·al-Magribi provinciarum gubernator ab imperatore ·Alio, in Hispaniâ degente, est constitutus, et hoc munus per sex menses tenuit, quando Valentiae est praepositus (·al-Qartās, ed. Tornberg, p. ۱.۳ vs. 7 a f.). Quum igitur ·Ibn-Čāqān, tunc in Africâ degens, in sequentis carminis vs. 2ᵃ, de eo ut de *rege*, deque eius *regno* strenue ab ipso defenso, loquatur, hoc carmen sine dubio anno 501 est compositum, quum Moḥammed ·ibno-'l-Hāgg in Africâ fere regiâ potestate gauderet. Caeterum hic vir anno 502 Valentiam reliquit, et Hūditas Caesaraugustâ (Saragossa) expulit; ipse in hac urbe mansit, donec Barcelonae bellum inferret, in quo occubuit anno 508 (·al-Qartās l. l. et p. ۱.۴ med.). Auctor ·al-Qartāsi hunc Moḥammedem ·ibno-'l-Hāgg manifesto errore vocat ·Abū-·Abdi'llāhum, pro ·Abū-Jaḥjā.

25) Ex A. est: *cuius finitorem ornat lumen tuum.* Elegantius; nam melius, et magis ex Arabum cogitandi ratione, *princeps* cum *sole*, et *regnum* cum *finitore* comparatur, quam contra. At quum lectio in Ga. et Codice operis ·al-Marcaz certe sensum praebeat, hic numerus Codd. in censum veniebat.

26) Spectat ·Ibn-Čāqān utrumque regni limitem, ab ·Ibno-'l-Hāggo strenue defensum. De infin. مُضاء (*penetrare*, pp. de *gladio*) cf. infra.

27) Vocab. خَفّاق hac signif., quae Lexico addatur, occurrit etiam in de Sacy *Chrest. Ar.* II. p. 349.

28) De hac verbi سرى signif. cff. Cl. Weijers *Spec.* p. 86, et Hoogvliet *Spec.* p. 46 et 58 ann. 4.

29) Cf. *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten I. p. 85: هل لك في الشراب *desiderasne vinum?* In hoc, in nostro, et in similibus locis non حاجة, ut in aliis, sed شوق, cogitatione supplendum est.

30) De compar. اخطر, *nobilissimus*, cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 25 et ann. in p. 89.

*Ad quos versus ab illius parte ei responsum est aliis, qui etiam in* ʻal-Qalāyid *inveniuntur, et quorum primus hic est* [31]*:*

*Avertisti, o Abū-Naçr! meam inimicitiam; et vero saepe avertunt versus sagittam* [32]*, rectā viā scopum petentem et penetrare volentem.*

*Eius prosa in articulis operis* ʻal-Qalāyid, *et in operis* ʻal-Matmaḥ *recensionibus celebrata est. Obiit Marochii die 22° mensis Moharram anni 529; interfectus inventus est in cubiculo diversorii cuiusdam istius urbis; hoc autem innotuit tantum tribus diebus post eius caedem: Deus benigne cum eo agat, et, gratiā generosoque suo animo, misericors ei sit!*

Vides, huius vitae auctorem confirmare pleraque, quae ʻIbn-Callicān retulit, at plura eum dare, et talia, quae aliunde nondum erant cognita. Maximâ vero animadversione dignum est quod dicat, ʻIbn-Çāqān*em* collegam fuisse ʻIbn-abī-ʼl-Ḱiçāl*i*; cognito enim cuiusnam Cātib fuerit hic, patebit quoque apud quemnam principem silentiarii munere functus fuerit auctor noster celebratissimus; hoc hucusque latuit; nam, etiamsi vel Codicum inscriptiones ʻIbn-Çāqān*em* Cātib*um* vocant, nulla adhuc prolata sunt indicia vel testimonia, quae indicent in cuiusnam aulā hanc dignitatem tenuerit. Videndum igitur primum de ʻIbn-abī-ʼl-Ḱiçālo.

Huius viri plenum nomen erat Abū-Ăbdi'*l*-lāh Mohammed ·ibn-Masūd ·ibn-Çalça ·ibn-Farag ·ibn-Mogāhid ·ibn-abī-ʼl-Ḱiçāl ·al-Gāfiqī [33]; natus est anno 465, et interfectus, ut scribit ʻIbn-Baścowāl, die 12° mensis Dū-ʼl-ḥigga, vel, ex aliā relatione, die 13° huius mensis, anni 540 [34]. Ignobili genere oriundus, at *suis* meritis conspicuus, adhuc incognitus adhaesit (تَعَلَّقَ) Abū-Jaḥjāo Mohammedi ·ibno-ʼl-Ḥagg [35] (de quo vide supra ann. (24)). Apud hunc principem silentiarium fuisse ʻIbn-Çāqan*em* handquaquam probabile est; nam hunc commemorat auctor noster (vide supra p. 3), et nil dicit tali de re; imo ex iis quibus utitur verbis, potius contrarium patet. Deinde vero ʻIbn-abī-ʼl-Ḱiçāl fuit silentiarius

---

31) Responsum auctorem habet, non ipsum ʻIbno-ʼl-Ḥāgg*um*, sed ʻIbn-abī-ʼl-Ḱiçāl*um*; nam in *ʻal-Qalāyid* legitur: فامره بمراجعتي فكتب عنه بقطعة منها; pronomen in فامره manifesto spectat ad eum, de quo hic articulus agit, scil. ad ʻIbn-abī-ʼl-Ḱiçāl*um*.

32) Ut appareat, revera hic ex solo A. سهم, non ex Ga. شهم (cuius lectionis vestigium est quoque in corruptā lectione Cod. *ʻal-Marcaz*), legendum esse, et igitur non de *equo* esse cogitandum, habeas versum, qui hunc in *ʻal-Qalāyid* excipit:

ونالت هوى ما لم تكن لتناله   سيوفٌ مواضٍ او قنى متأطر

33) ʻIbno-ʼl-Çatib in eius vitā, MS. fol. 250 v.

34) Idem, *ibid.* fol. 255 r. et v.

35) ʻIbn-Çāqān, *ʻal-Qalāyid*, MS. A. II. p. 79, 80.

principis Tāšifîni ·ibn-Alî, ut in huius principis vitâ diserte tradit 'Ibno-'l-Ćatîb (MS. fol. 113 r.), his verbis: وكتابة الرئيس العالم ابو عبد الله بن ابى الخصال والكاتب المؤرخ ابو بكر (adde بن) الصيرفى [36]. Hic princeps, regni haeres, ab anno 522 [37], vel, ut probabilius videtur, ab anno 520 [38], Hispaniae erat gubernator, et hanc praefecturam tenuit usque ad annum 531 [39], vel 532 [40]. Iam huius principis, qui Granadam imperii sedem habebat [41], Cātibum fuisse 'Ibn-Ćāqānem, pro certo habeo.

Iam ad 'Ibn-Ćāqānis *Matmaho 'l-anfos* transeamus. Huius operis exempla diu latuerunt; nunc vero scimus, *duos* eius codices in Europâ exstare, qui tamen sunt diversi. Primus Londini servatur in Museo Britannico (n°. 9580; vide Cl. de Gayangos, *History of the Mohammedan dynasties in Spain* I. p. xx); alter, ex quo hoc Caput edo, est in Museo Asiatico Petropolitano (n°. 776). Ex his Codex Londinensis plurimas continet vitas, minores numero sunt eae quas exhibet Codex Petropolitanus. Iam quum 'Ibn-Hazm [42], 'Ibn-Ćallicān et Hāgî-Ćalîfa (in voce مطامح ap. Weijers *Spec.* p. 6 ann. (1)) disertis verbis tradant, tria *exempla* vel editiones (ثلاث نسخ; nos barbare diceremus *redactiones*) operis *Matmaho 'l-anfos* exstare, *maximum* scilicet (الكبرى), *medium* (الوسطى), et *minimum* (الصغرى), inquirendum quamnam editionem uterque Codex offerat. Ad hanc quaestionem solvendam necesse est, docte lector! ut memineris Cl. Weijersium in primo *Orientalium* volumine gravissimam movisse quaestionem, quae cum nostrâ disputatione arctissime est coniuncta. Ex Indice enim capitum operis ·*al-Qalāyid*, qui ibi exstat, vides in huius operis Codicibus A. (nostro Leidensi n°. 306) et C. (MS. Bibl. Regiae Parisiensis n°. 734) *duodecim*, et praeterea in A. *quinque*, offerri capita, quae in

36) De hoc historico deiu videbimus.

37) 'Ibno-'l-Warrāq apud 'Ibno-'l-Ćatîb, MS. fol. 111 v.; vide locum infra in h. §. ann. (65).

38) *Al-Qartās*, ed. Tornberg, p. ١٠٩ vs. 2 a f. Ideo hoc mihi probabilius videtur, quia eius praedecessor, Temimus, mortuus est *hoc* anno, neque nominatur Hispaniae gubernator, qui ab anno 520—522 hanc regionem administraverit. Puto igitur, Tāšifînum Temimo *statim* successisse, ut quoque ex ·*al-Qartās* efficeres.

39) 'Ibno-'l-Ćatîb MS. fol. 113 v.; cf. ·*al-Qartās* I. p. ١٠٧ vs. 7 sqq.

40) 'Ibno-'l-Ćatîb MS. fol. 114 r. Verba haec sunt: قد تقدّم انصرافه عن الاندلس سنة إحدى وثلثين وخمسمائة وقيل سنة اثنتين. Locum, ad quem spectat قد تقدم, infra habebis in ann. (65).

41) 'Ibno-'l-Ćatîb MS. fol. 112 v.

42) Apud ·al-Maqqarî MS. Goth. fol. 387 v. Locus hic est: ولصاحب القلائد كتاب المطمح وهو ثلاث نسخ كبرى ووسطى وصغرى يذكر فيها من الذين ذكرهم فى القلائد ومن غيرهم الذين كانوا قبل عصرهم ٥

aliis Codicibus non exstant. Quaestionem movit V. Cl. (l. l. p. 475—487), *unde* ista capita additicia in opus *'al-Qalāyid* migraverint. Duplici modo difficultatem solvi posse ibi dixit: 1° sive dicamus a librariis ea esse addita; 2° sive ab ipso 'Ibn-Cāqāne esse profecta, iam editum opus novâ curâ retractante, et integra capita addente. In annotatione vero dixit haec (p. 478 ann. *a*): » Dolendum est, libri مطمح الانفس nullum » exemplum exstare: — vellem enim, me hoc eiusdem auctoris opus, in simili argu- » mento versatum eodemque stilo compositum, conferre posse, ut viderem, an fortasse » 17 illa capita inde simpliciter a librariis desumta sint. ——— Fateor tamen, donec » ipse ille liber repertus sit, huic nudae suspicioni non magnam vim posse tribui." Haec igitur teneas, benevole lector! Ut nunc vero rite procedamus, accuratius primum videndum est de *'al-Matmah*i exemplis, tum Petropolitano, tum Londinensi.

Codex Petropolitanus est chartaceus, in formâ quae dicitur octavâ, corio rubro involutus, charactere neskī nitide scriptus a. Ar. 1063, ut patet ex subscriptione (fol. 86 v.) ubi haec: تم القسم الثالث من كتاب مطمح الانفس، ومسرح التأنّس، فى مفاخر اهل الاندلس" وبتمامه كمل الكتاب، بعون الله الملك الوهّاب" فى غرة رجب، المرجّب" سنة ثلث وستين والف، من هجرة مَنْ له العزّ والشرف". Vides, hic ultimam inscriptionis partem sonare فى مفاخر اهل الاندلس; ipso tamen 'Ibn-Cāqān in praefatione scribit فى ملح اهل الاندلس, et in titulo, ubi priora verba omittuntur, reperitur simpliciter: ملح اهل الاندلس. In eodem volumine ac nostro exstat quoque plane aliud opus (numerum gerens 775), nempe رسالة فى حل العقد ونثر النظم لِلْبَبّغا [43], et in huius quoque titulo scribitur ومطمح الانفس فى ملح اهل الاندلس للفتح ابن خاقان. Observandum praeterea, in titulo reperiri initium capitis 'Ibn-Calliqānis de nostro auctore, usque ad verba: وهو ثلاث نسخ كبرى ووسطى وصغرى. Opus *'al-Matmah* folia continet triginta sex, et incipit Codicis fol. 51 v. (titulus vero est in fol. 51 r.). Verba quibus opus incipit (praemisso بسم الله الرحمن الرحيم) plane eadem sunt atque illa, quibus *'al-Matmah* incipere affirmat Hāgī-Califa, nempe اما بعد حمد الله الذى اشعر لنا الهاما. Tota vero praefatio est haec:

---

43) Hoc opus ab Hāgī-Califâ, certe in nostro Codice, non commemoratur. — Quod vero ad *'al-Matmah*i titulum attinet, hunc sine dubio ante oculos habuit 'as-Šaqandī (ex urbe شقندة prope Cordovam; nomen deëst in *Lobbo 'l-lobāb*, sed cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 328), mortuus a. Ar. 629, haec scribens (apud 'al-Maqqarī MS. Goth. fol. 30 r.):

امّا غرناطة فانّها دمشق بلاد الاندلس، ومسرح الابصار ومطمح الانفس" ❁

بسم الله الرحمن الرحيم

اما بعد حَمْد الله الذى اشعر لنا إلْهاما، وصَيَّرَ لنا أَفْهاما، وسَيَّرَ[a] لنا برود اداب، ونشرنا للانبعاث الى إثْباتها والانتداب، وصلّى الله على سيدنا محمد الذى بعثه رَحْمَة، ونَبَّأَهُ مَنَّةً ونِعْمَة، وسلّم تسليما فانّه كان بالاندلس اعلام فتنوا بسحر الكلام، ولقوا منه كل تحية وسلام، فشعشعوا البدائع وروّقوها، وقلّدوها بمحاسنهم وطوّقوها، ثم هووا فى مهاوى المنايا، وآنطووا بايدى الرزايا، وبقيت مآثرهم غير مثبتة فى ديوان، ولا مجملة فى تصنيف احد من الاعيان، تجتلى فيه العيون، وتجتنى منه زهر الفنون، الى ان اراد الله اظهارَ أَعْجازِها، واتّصالَ صدورها باعجازها، فحللْتُ من الوزير ابى العاص حكم بن الوليد عند مَنْ رَحُبَ وأَقْبَلَ، بمُكارَمة[b] ومَنْهَل[c]، وندبنى الى ان اجمعها فى كتاب وأَدْرَكنى من التنشّط الى اقبال ما ندب اليه، وكتابة ما حثّ عليه، فأَجبْتُ رغبته، وحليتُ بالإسعاف لَبَّته، وذهبتُ الى ابدائها، وتخليد عليائها، وأَمْليتُ منها فى بعض الايام، ثلاثة اقسام، **القسم الاول** يشتمل على سرد غرر الوزرا، وتباسق درر الكُتّاب والبلغا، **القسم الثانى** يشتمل على محاسن اعلام العلما، واعيان القضاة والفقها، **القسم الثالث** يشتمل على سرد محاسن الادبا، النوابغ النجبا، وسمّيتُها مطمح الانفس، ومسرح التأنّس، فى ملح اهل الاندلس، وابقيتُها لذوى الاداب ذكرا، ولاهل الاحسان فخرا، يساجلون بها[d] اهل العراق، ويحاسنون بمحاسنها الشمسَ عند الاشراق، والله اسال الهام المقصد، وانفراج بابه المُوصَد، بمَنّه ✿

***Praedicate laudem Dei, qui nobis tamquam interiorem vestem dedit[44] rerum futurarum providentiam[45], et effecit ut nobis esset intellectus[46]; qui striis nobis***

---

a) Codex male وسبر. b) Codex بمكارمه. c) Codex وانيل. Cf. ad vers. h. l. d) Codex male به

44) Hanc sine dubio significationem hic habet verbum أَشْعَرَ collatis quae deinde sequuntur وسيّر لنا برود اداب.

45) Hunc vel similem sensum Inf. أَلْهام habere debet, collato loco in *al-ḥolalo 'l-mauśija* (MS. 24, fol. 3 v.), ubi de historiâ dicitur: يُعيد قارئها حكمةً والهامًا. Significationem, in Lex. memoratam, *instinctu docuit*, in fine huius praefationis habebis.

46) Substantivum فَهْم, plur. أَفْهام, Lexico esse addendum, iam monuit Hoogvliet *Spec.* p. 122, ann. 87.

***insignivit vestes externas humaniorum literarum*[47]*, et nos cupidos effecit*[48] *ut cito incederemus ad has libris committendas, et ut nos ad hoc impelli sineremus. Benedicat Deus Domino nostro Mohammedi, quem Eius misericordia misit et quem antea annuntiaverat*[49] *Eius benevolentia et beneficentia*[50]*; benedicat ei maximâ benedictione! — Erant in Hispaniâ gentis principes, qui fascinabant incantatione*[51] *eloquentiae, et qui obtinebant ab hac unamquamque salutationem*[52]*: itaque res miras*[53] *(vini instar) aquâ diluerunt et colaverunt, et has suis ipsorum***

---

Unico ibi citato exemplo addo sequentia: sing. فَهْم occurrit apud de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p ٣٤ vs. 5 a f.; Bidp. *Fab.* p. 11 vs. 5 a f.; Ibn-Câqân infra in capite de ʿal-Moʿtamido MS. A. p. 5. Pluralis occurrit apud Ibno-ʾl-Wardi ed. Aurivill. p. 4; Ibn-Câqân *ʿal-Matmah* MS. fol. 71 r.: امامُ اللغة والاعْراب، وكعبة الاداب" أَوْضَحَ منها كلَّ افْهام، وفصح دون الجهل بها محلّ ما تَرِدُهُ الأفهام مَحاذقا "; *ibid.*, fol. 74 v.: الأفهام".

47) Id est: *qui effecit ut literae humaniores nobis sint ut vestes eleganter striatae.*

48) Liberius verti. Ad literam, si lectio Codicis sana est: *et nos expandit* (in hac terrâ ut pannum) *eo proposito ut nos* caet.

49) Spectat hic auctor tum notum istud *παράκλητος*, ex quo *περίκλυτος* fecerunt Moslimi (vide d'Herbelot in *Mohammed*), tum antiquos illos versus Arabicos, quibus Mohammedis adventum praedici putabant (ap. A. Schultens *Histor. Joctanid.* p. 52, 66).

50) Ne quoddam dubium tibi sit de voce نُعْم, ut in textu illam vocalibus instruendam curavi, habeas verba ʿan-Nowairii (*Histor. Aegypt.* MS. 2 *m*, fol. 193 v.): كانت له نُعْمَة عظيمة i. e. *valde beneficus erat.*

51) »Quant à l'idée de magie, appliquée à la poésie, on la retrouve fréquemment chez les écrivains »arabes," ait summus Quatremère (*Memoire sur la vie et les ouvrages de Meidani* p. 40) et exempla affert. In nostro etiam scriptore frequenter haec notio sese offert, ut in *ʿal-Qalâyid* (ap. Cl. Weijers *Spec.* p. 19); *ibid.* MS. A. I. p. 87; *ʿal-Matmah* MS. fol. 63 v., 70 r., 75 r. caet.

52) His verbis indicatur, eloquentiam gentis illos principes (اعلام) tamquam *suos* considerasse: putasse ad suam sectam, ut ita dicam, pertinere; Moslimi enim non nisi Moslimis dicunt سلام عليكم vel السلام عليكم; hac formulâ nunquam homines alius religionis salutant; vide Höst *Nachrichten von Marokos* p. 113; Lane *Modern Egyptians* I. p. 298 sq.

53) Cl. Weijers in *Orient.* (I. p. 391 ann. *a*) jam notavit بَدائِع exprimere: *omnia quae aut cogitationis aut dictionis novitate se commendant:* hic autem de *pulchre et ingeniose cogitatis* vocabulum est accipiendum, et per محاسن intelligenda est *dictionis elegantia*, ut apud Ibno-ʾl-Câtib, MS. fol. 24 v.: غريب المعانى والمحاسن, ubi معانى *cogitata* (cf. supra ann. (5)), محاسن, ut hic, *stilum* denotat. Sensus itaque oritur hic: *quae ingeniose cogitaverant eleganter expresserunt.* — Metaphora

*pulchris locis tamquam monili et torque ornaverunt. Deinde vero dilapsi sunt in barathra inevitabilis fati, et complicati sunt manibus aerumnarum; ipsorum vero egregia ingenii specimina* 54 *nullo in Diwāne erant scripta, et in nullius eximii viri scriptione collecta, quam* 55 *attente oculi considerarent, et ex quâ carperentur flores variae doctrinae: donec ostendere voluit Deus ipsorum carmina et prosae ornatioris specimina* 56, *et cupivit ut continuo procederent victricia. Tunc vero ego, missus a Wezîro Abū-'l-Áçço Ḥacamo ibno-'l-Walîd, apud talem diversatus sum qui humanissime me excepit, cum magnâ erga me liberalitate et maximâ munificentiâ* 57. *Hic me incitavit ut illa (ingenii documenta) colligerem in libro, et tantam mihi addidit* 58 *alacritatem, ut id ad quod incitabat aggrederer, et ut ridda quod excitabat scriberem. Annui itaque eius desiderio, et eo quod morem ei*

---

vero, quâ hic Auctor utitur, etiam alibi apud ipsum reperitur ut *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 199: قشعشع القول وروقه ۞.

54) Hunc sensum vocabulo مآثر esse tribuendum docet contextus; sed Lexico addatur.

55) Lexico addatur حلى VIII non tantum cum acc. r. sed etiam cum فى r. construi.

56) Liberius haec verti ne nimis barbaro uterer sermone. Vides vero ما in أحجارها pertinere ad مآثر; quid vero sit عَجْز, عُجُز, عَجُز vel in Lexico videre poteris.

57) Quod pro بمكارمه emendaverim بمُكارَمةٍ levius est: talia enim in Cod. in unâquâque paginâ, et بمكارمه non placebit. Verbum vero كرم in 3ª formâ significat *liberaliter cum aliq. egit*; cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 26 et ann. in p. 91. Quod vero ad وانهل, quod Codex offert, attinet, unicum esset quod وانْهَلَّ pronuntiaremus et verteremus: *et effusus est* i. e. pluviae instar eius liberalitas se effudit. Sed, etiamsi imago liberalitatis cum copiosâ pluviâ comparatae, apud nostrum sit frequentissima, tamen nescio quid contorti existeret quum وانهل sic nude esset positum. Praeterea homoeoteleuton inter وانهل et وأقل minime esset elegans, et scriptor ut noster talia evitat, quae hic illic in historicorum praefationibus, prosae ornatioris usum non habentium, inveniuntur. Quapropter non dubito emendandum esse ut in textu edidi, quum sensus sic oriatur huic loco aptissimus, et, ni fallor, 'Ibn-Câqânis stilo consentaneus.

58) Non dubito, quartam formam verbi درك hic *transitivam* habere vim, nempe: *fecit ut assequeretur.* Fateor me non meminisse me hanc signif. alibi reperire, sed in plane simili verbo nempe أَلْحَقَ idem obtinet. Ex Lexico etiam significaret, ut nostrum أَدْرَكَ, *assecutus est*: hoc verum; sed saepius etiam exprimit: *fecit ut assequeretur*; vide al-Ḥamâsam p. 48 vs. 8 a f.; an-Nowairii *Histor. Hispan.* MS. 2 *h.* p. 437: أمرتني ان يلحقني مولاى بدرا (Codex male يلحقنى), et (*ibid.*): ثم ألحقتني اختي ام الاصبع مولاى بدرا ۞.

*gererem* [59] *ipsius collum tamquam monili ornavi. Incepi itaque illa (ingenii documenta) conspicua reddere, et aeternitati tradere horum res altas, et ex illis dictavi quodam die tres libros:* Liber primus *continet seriem praestantiarum Weẓirorum, et uniones alteras alteris praestantiores* [60] *eorum qui regni acta curabant et eorum qui facundiâ eminebant.* Liber secundus *complectitur locos pulchros principum inter eruditos, et maxime spectabilium inter Qâḍios et Faqîhos.* Liber tertius *continet locos pulchros virorum elegantioris doctrinae, dignitate* [61] *et nobili animo excellentium. Illa autem (ingenii specimina) vocavi:* Matmaḥo 'l-anfos wamasraḥo 'l-taannos fî molaḥi 'ahli 'l-Andalos (Locus quo se animi efferunt et pascuum familiaritatis, de facetiis incolarum Hispaniae): *servavi illa ut viris elegantiorum literarum essent monumentum* [62], *et viris generosis materia gloriae; quibus aemulentur populo 'al-'Irâqi* [63], *et quorum pulchris locis de pulchritudine certent cum sole oriente. Deum autem rogo ut instinctu me doceat id quod mihi proposui, et ut aperiat* [64] *mihi portam suam clausam benignitate suâ.*

---

59) Cf. aliud exemplum huius usus verbi سعف in 4ª formâ in 'al-Marrâkišî Praefatione (ap. Hoogvliet *Spec.* p. 7 vs. 12 a f.), et vide Ibn-Ĉâqânem (*ibid.* p. 55). Ceterum Hoogvliet iam annotavit (*ibid.* p. 91), hanc potestatem 4ae formae verbi سعف saepe esse tribuendam; Lexico tamen est addenda. Observare quoque liceat, phrasin أَسْعَفَهُ بِذٰلِكَ signif. *morem ei gessit in eâ re*, ut 'Ibno-'l-Câtib, MS. fol. 236 v.: فاسعفه سلطانه بغرضه.

60) Quamvis 6ª verbi بسق forma in Lexico non sit enotata, fieri tamen potest ut Codicis lectio sana sit: 1ª enim forma sign. *superior fuit, praecelluit;* hinc 3ª significaret *certavit cum alio de gloriâ*, et 6ª *inter se de gloriâ certaverunt.* In inscriptione huius libri in 'al-Matmaḥ Londinensi (vide infra), ex eo certe quo utor apographo, scriptum est بسو nullo sensu; ex his vero literarum ductibus efficerem تَسابُق esse legendum, quod eundem praeberet sensum atque illum quem 6ae verbi بسق formae tribui. Eligant docti lectores.

61) Minime credo, hic de eâ vocis نوابغ potestate cogitandum esse, ex quâ significet: *poëtas qui a naturâ poëticam facultatem non acceperant, et tantum aetate provectiores carmina composuerunt, haud sine felici eventu* (cf. de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p. 410); nam longe abest, ut hoc de omnibus in hoc libro commemoratis أُدَبَاء valeat.

62) Hanc sign. ذِكْر saepius habet; vide v. c. Bidp. *Fak.* p. 15.

63) Proverbialis evasit populi 'al-'Irâqî (i. e. Bagdâd*ensium*), in elegantioribus literis praestantia. Dicit 'Ibn Ĉâqân (*'al-Matmaḥ* MS. fol. 71 v.) de Faqîho 'Abû-Moḥammede 'Alio 'ibn-Ḥazm: ما تَمَنَّتْ به الاندلس ان تكون كالعراق. Cf. quoque infra, in h. Cap. §. 2, *'al-Qalâyid* MS. A. p. 38, et §. 3, *'al-Qalâyid* p. 51 et 52.

64) Proprie *findi;* quia scil. Orientalium portae sunt valvae; cf. infra *'al-Qalâyid*, MS. A. p. 31.

Aetatem, quâ noster liber scriptus sit, definire non possum. In ipso libro nulla aetatis indicia inveni; in inscriptione libri *secundi* (fol. 63 r.) quidem haec exstant: وهذا القسم الثانى من كتاب مطمح الانفس ومسرح التانس، فى ملح اهل الاندلس“ وهو يشتمل على محاسن اعلام العلماء، واعيان القضاة والفقهاء“ رحمهم الله تعالى وهو مما لم يذكر فى قلائد العقيان, et in inscriptione libri *tertii* (fol. 76 r.): القسم الثالث الخ — وهو مما لم يذكر فى قلائد العقيان: at haec verba fortasse a librario sunt profecta, et igitur non *probant*, nostrum opus *post* *al-Qalāyid* esse editum. Efficeres tamen hoc etiam ex loco 'Ibn-Hazmi, quem supra, in ann. (42), descripsi. Magni quidem esset momenti, si sciremus quando, et apud quemnam principem, *Wezīrus* hic nominatus, Abū-'l-Āçç Hacam-ibno 'l-Walīd, munere suo functus sit; et diu eius nomen in variorum auctorum, qui de hisce temporibus egerunt, scriptis quaesivi; at oleum et tempus perdidi.

Quod vero attinet ad illum virum, cuius rogatu 'Ibn-Cāqān hoc opus composuit, et cuius *nomen* in praefatione non tradit, minime credo eum fuisse *principem*, nam tunc maioribus eum extulisset laudibus, quâ in re verba ei nunquam desunt. *Quisnam* autem fuerit, in tantâ rerum obscuritate nondum vel coniicere possumus.

Transeamus nunc ad indicanda ea capita, quibus noster constat Codex. Simul vero indicabo an in *al-Qalāyid* etiam inveniantur, et huius *libros* et *capita* citabo ex Indice, a Cl. Weijersio composito, et primo *Orientalium* volumini insorto; semper addens, in *quonam*, vel in *quibusnam*, Codicibus inveniantur, quod, ut videbis, hac in re omnino est necessarium. Simul indicabo an in *al-Matmah* Londinensi inveniantur, quâ in re usus sum Indice ab amicissimo de Gayangos mihi confecto; quum autem *al-Matmah* Londinensis complectatur *quatuor* libros (quorum inscriptiones infra exhibebo), et hi libri in plura capita sint divisi, haec capita numeris insignivi, et huius igitur Codicis *libros* quoque et *capita* cito.

I. Liber *primus* (fol. 51 v. — 63 r.).

1. (fol. 51 v. — 53 v.) الحاجب جعفر بن محمد المصحفى (*al-Matm.* Lond. II. 1, sed pro بن محمد ibi est بن عثمان).
2. (fol. 53 v. — 54 r.) الوزير ابو العباس احمد بن عبد الملك بن عمر بن اشهب.

---

(in fine), p. 45, et *al-Matmah* MS. fol. 76 r.: “شاعر مُغْلِق، انفرج له من الصناعة المُغْلَق.

Haec signif. 7ᵐᵃᵉ formae verbi فرج Lexico add.; habet quoque *activam* potestatem, ut infra *al-Qalāyid*, MS. A. 34. De peculiari infin. انفراج signif. videndum erit infra ad *al-Qal.* MS. A. p. 34.

3. (fol. 54 r. — 55 r.) الوزير ابو القاسم محمد بن عبّاد. Est caput quod hic edo.
4. (fol. 55 r. — 55 v.) الوزير ابو عبد الله محمد بن عبد العزيز.
5. (fol. 55 v. — 56 r.) الوزير الكاتب ابو مروان عبد الملك بن ادريس الخولاني (*al-Matm.* Lond. II. 2; sed pro الخولاني ibi est الجزيري).
6. (fol. 56 r. — 56 v.) الوزير الاجلّ ابو الحزم جهور بن محمد بن جهور (*al-Matm.* Lond. II. 3).
7. (fol. 56 v. — 57 r.) الوزير ذو الوزارتين ابو الفرج (in *al-Matm.* Lond. (II. 4) est ذو الوزارتين ابو عامر بن الفرج).
8. (fol. 57 r. — 58 v.) الوزير ابو عامر احمد بن عبد الملك بن شهيد الاشجعي (*al-Matm.* Lond. II. 5).
9. (fol. 58 v. — 59 r.) الوزير الكاتب ابو المغيرة عبد الوهاب بن حزم (*al-Matm.* Lond. II. 6).
10. (fol. 59 r. — 59 v.) الوزير ابو عامر محمد بن عبد الله [?بن adde] محمد بن مسلمة (*al-Matm.* Lond. II. 7; *al-Qal.* II. 2 in *solo* A. Caput est idem; at alterum istud محمد neque in *al-Matm.* Lond. neque in *al-Qal.* A. exstat).
11. (fol. 59 v.) الوزير الكاتب ابو حفص احمد بن برد (*al-Matm.* Lond. II. 8).
12. (ibid. — 60 r.) الوزير الكاتب ابو جعفر اللمائي (*al-Matm.* Lond. II. 9; sed pro اللمائي ibi est بن اللماءى).
13. (fol. 60 r. — 60 v.) الوزير ابو عبيدة حسّان بن مالك بن ابي عبيدة.
14. (fol. 60 v. — 61 v.) الوزير الفقيه ابو ايوب بن ابي امية (*al-Matm.* Lond. II. 22; *al-Qal.* II. 19 in *solo* A. Caput idem est).
15. (fol. 61 v.) الوزير ابو القاسم بن عبد الغفور (*al-Matm.* Lond. III. 23; est filius illius de quo *al-Qal.* II. 20, ut patet ex *al-Matm.* Lond. ubi II. 22 (fol. 162 r.): الوزير الكاتب ابو محمد بن عبد الغفور et II. 23 (fol. 163 v.) noster, addito ابنه. Quod monendum putavi, ne *idem* credatur atque *al-Qal.* II. 20).
16. (ibid.) الوزير ابو مروان عبد الملك بن مثنى (*al-Qal.* II. 24 in *solis* A. et C. Caput idem est).
17. (ibid. — 62 r.) الوزير ابو يحيى رفيع الدولة بن صمادح (*al-Matm.* Lond. I. 5; *al-Qal.* II. 34 in *solis* A. et C. Locus ille satis memorabilis, qui finis est capitis in *al-Qal.* A., et quem excitavit Cl. Weijers (*Orient.* I. p. 438 vs. 15 a f. sqq.), nempe de Siro ibn-Alî, qui ibi ولىّ العهد vocatur, in Cod. Petrop. deëst [65]).

65) Hunc Sirum fuisse ولى العهد (*regni haeredem*) in suis, quibus utebatur, libris non invenit Cl.

18) (fol. 62 r. — 63 r.) الوزير ابو الوليد بن حزم (al-Matm. Lond. II. 18).

---

Weijers (l. l.). Sequentia invenio in Ibno-'l-Câtibi vitâ Tâšifîni ibn-Ali (MS. fol. 111 v.): قال ابن
الورّاق فى كتاب المقباس وغيره وفى سنة اثنين (l. اثنتين) وعشرين وخمسمائة ولّى الامير
على ابن يوسف امير لمتونة الشهير (leg. الشهيرة) بالمرابطين ولده الامير المسمّى بسير عهده
من بعده وجعل له الافى (sic ?) بقيةَ حياته وراى ان يولّى ابنه تاشفين الاندلس
فولاه مدينة غرناطة والمرية ثم قرطبة مُضافةً الى ما بيَدِه قُلْتُ وفى قولهم اى ان يولى
الاندلس فولاه مدينة (citatur hic primum et ult. sententiae vocabulum, plane ut nos facimus)
غرناطة شاهد (cf. Cl. Weijers *Orient.* I. p. 411) كبير على ما أَوْصَلْنا من شرف هذه المدينة
فنظر فى مصالحها وظهرت له بركةٌ فى النصر على العدوّ وجدمه (leg. ووجد منه
vel فيه) الجدّ الذى أَسْلَمَهُ وتَبرّأ منه فى حروبه مع الموحّدين حسبما يَتَقرّر فى موضعه
فكانت له على النصارى وقائعُ عظيمةٌ بَعُدَ لها الصّيتُ وشاعَ الذكر حسبما ياتى فى موضعه
قال فكبر ذلك على اخيه سير ولى عهد ابيه وفاوَضَ اباه فى ذلك وقال له ان الامر
الذى أَقْلَتَنى اليه (Lex. add. 2am verbi اقل formam non tantum c. ل, sed etiam c. الى construi)
لا يحسن لى مع تاشفين فانّه قد حمل الذكر والثنى دونى وغُطِّىَ على اسمى وأَمالَ اليه
جميع اهل المملكة فليس لى معهم اسم ولا ذكر فارضاه بان عَزَلَهُ عن الاندلس وامره
بالوصول الى حَضْرته (sa résidence, ut fere semper apud script. Hisp. et Afros) فرحل عن الاندلس
فى اواسط سنة احد (leg. احدى et cf. supra ann. 39) وثلثين وخمسمائة ووصل مراكش وصار
من جملة مَن يتصرّف بامر اخيه (eorum qui huc et illuc ire solebant, haec illave peragere)
سير ويَقِفُ ببابه كأحدِ حُجّابه فقضى الله وفاة الامير سير على (solebant secundum caet.
الصورة القبيحة حسبما يُذْكر فى اسمه وتكله (leg. وَتَقَلُّهُ et cf. Hoogvl. *Spec.* p. 53) ابوه
واشتدّ جَزَعُهُ عليه وكان عظيم الاثْتار والارضى (leg. والارْضاء) لأُمّه قمر وهى التى تَسَبَّبَتْ
عَزْلَ تاشفين واخْمالَهُ نظر (leg. نظرًا) الى ابنها فقطع المقدار بها (leg. لها) عن املها
بهلاكه ولما توفى سير الخ. *Peculiare* caput de Siro, quod citat Ibno-'l-Câtib, in Codice non
exstat, etiamsi ad literam usque ط (طلحة) hoc *Lexici Biographici* volumen procedat. — In
*al-Holalo 'l-mauśija* (MS. Leid. 24, fol. 34 v.; Cod. Cl. de Gayangos, fol. 52 v.) Alii filii enumerantur, et ibi de nostro Siro haec invenio: ابو بكر سير دَرَجَ فى حياته ويدعى ينكور وكان

II. Liber *secundus.*

1. (fol. 63 r. — 63 v.) الفقيه العالم ابو مروان عبد الملك بن حبيب السلمى (*al-Matm.* Lond. III. 1).
2. (fol. 63 v. — 68 r.) الفقيه القاضى ابو الحسن منذر بن سعيد البلوطى (*al-Matm.* Lond. III. 2).
3. (fol. 68 r. — 69 v.) الفقيه الاجلّ القاضى ابو عبد الله محمد بن عيسى من بنى بن ابى عيسى يحيى بن يحيى الليثى (*al-Matm.* Lond. III. 3; sed pro بن عيسى ibi بن ابى عيسى et pro الليثى est الشهير).
4. (fol. 69 v.) الفقيه ابو عبد الله بن ابى زمنين (*al-Matm.* Lond. III. 4).
5. (ibid. — 70 r.) الفقيه ابو مروان عبد الملك الطبى (*al-Matm.* Lond. III. 5; sed post عبد الملك ibi additur بن زيادة الله et pro الطبى est الطُبْنى (sic)).
6. (fol. 70 r. — 71 r.) الفقيه العالم ابو عمرو احمد بن عبد رَبّه رحمه الله تعالى (*al-Matm.* Lond. III. 6, ubi tamen est ابو عمر, additurque بن يوسف et omittitur رحمه الله تعالى).
7. (fol. 71 r. — 71 v.) الفقيه ابو بكر محمد بن الحسن الزبيدى (*al-Matm.* Lond. III. 7).
8. (fol. 71 v. — 72 r.) الفقيه ابو محمد على بن حزم (*al-Matm.* Lond. III. 8; sed post على ibi est بن احمد بن سعيد بن حزم).
9. (fol. 72 r.) الفقيه ابو عبد الله محمد بن عبد الله الخشنى (*al-Matm.* Lond. III. 9; sed pro بن عبد الله ibi est بن عبد السلام).
10. (ibid. — 72 v.) الفقيه ابو محمد عبد الله بن محمد المعروف بابن القرصى القاضى (*al-Matm.* Lond. III. 11; sed pro ابو محمد ibi ابو الوليد et pro القرصى est الفرضى).
11. (fol. 72 v. — 73 v.) الفقيه ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن مسرة (*al-Matm.* Lond. III. 10).
12. (fol. 73 v. — 73 r.) الفقيه ابو بكر بن القوطية صاحب الافعال (*al-Matm.* Lond. II. 26).
13. (fol. 73 r.) الفقيه القاضى الاجلّ يونس بن عبد الله بن معتب قاضى الجماعة بقرطبة

---

ذا حدة ونجدة سجنه ابوه مكبولًا بالجزيرة الخضرا الى ان مات ولدُهُ (sic ex Ga.; Leid. male ولد له) وهو ابن ستة عشر سنة. (Hoc loco Cod. Ga. inepte (ut saepissime) pro ينكور habet ببكر; ينكور vero non dubito esse *jagerrt*, quod in Saccatū *leonem* exprimit (Capt. Lyon, *Travels in Northern Africa* p. 137 vs. 1 a f.): quam meam opinionem commendant, ni fallor, addita verba وكان ذا حدة ونجدة). Hi loci nimis magni erant momenti, quam ut eos, hac oblatâ occasione, non exhiberem.

(*al-Matm.* Lond. III. 12; sed ibi additur ابو الوليد et post عبد الله, بن محمد;
item pro معتب offertur مغيث).

14. (ibid. — 73 v.) الفقيه ابو الحسن على بن احمد المعروف بابن سيدة (*al-Matm.* Lond. II. 31; sed pro على ibi est عمر).

15. (fol. 73 v.) الفقيه ابو محمد غانم بن الوليد المخزومي المالكى (*al-Matm.* Lond. II. 32; *al-Qal.* III. 3 in *solis* A. et C. Caput idem est).

16. (ibid. — 74 r.) الفقيه الامام العالم الحافظ ابو عمرو يوسف بن عبد الله بن عبد البر (*al Matm.* Lond. III. 13; sed pro ابو عمرو ibi est ابو عمر).

17. (fol. 74 r. — 74 v.) الفقيه الاجلّ الحافظ ابو بكر بن العربى (*al-Matm.* Lond. III. 17; *al-Qal.* III. 15 in *solis* A. et C. Caput idem est).

18. (fol. 74 v.) الفقيه ابو بكر بن ابى الدوس رحمه الله تعالى (*al-Matm.* Lond. II. 28; *al-Qal.* III. 6 in *solo* A. Caput idem est).

19. (ibid. — 76 r.) الفقيه القاضى ابو الفضل يوسف بن الاعلم (*al-Matm.* Lond. III. 19; *al-Qal.* IV. 7 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed perpauci versus in fine adduntur in Petrop.).

III. Liber *tertius*.

1. (fol. 76 r. — 77 v.) الاديب الشاعر النبيه ابو عمر يوسف بن هرون المعروف بالرمادى (*al-Matm.* Lond. IV. 1, ubi scriptum est هارون).

2. (fol. 77 v. — 79 r.) الاديب ابو القاسم محمد بن هانى (*al-Matm.* Lond. IV. 2, ubi additur الاندلسى).

3. (fol. 79 r. — 80 r.) الاديب ابو عمر احمد بن فرج الحيانى (*al-Matm.* Lond. IV. 3, ubi recte الجيانى).

4. (fol. 80 r. — 80 v.) الاديب ابو عبد الله محمد بن الحداد (*al-Matm.* Lond. IV. 4).

5. (fol. 80 v. — 81 r.) الاديب الاسعد بن بليطة [66] (*al-Matm.* Lond. IV. 5; *al-Qal.*

66) Testatus est Cl. Weijers (in *Orient.* I. 429 ann. m) se nescire, quomodo hoc nomen pronuntiandum sit; nec miror. In Codice vero Petrop. haec reperio in margine: وبليطه بكسر الباء الموحدة واللام المشدودة وسكون الياء المثناة من تحتها وفتح الطاء المهملة وبعدها هاء ساكنة وهو بلغة اعاجم الاندلس بشر خاكلن (خاقان .l). Est igitur بِلِّيطَهْ; et offerre se hic videtur Hispanicum *billete*, quod antiquitus significabat *iussum regis a quodam ex ministris cum aliis communicatum*. Sine dubio casus quidam cum Hispanorum rege causa exstitit, ut huius viri pater hoc cognomen acciperet.

IV. 13 in *solis* A. et C. In prosâ satis inter se conveniunt A. et Petrop., sed in carminibus est differentia, ita ut plura carmina contineat A.).

6. (fol. 81 v.) [adde السماء] الاديب ابو بكر بن ما (*al-Matm.* Lond. IV. 6; *al-Qal.* IV. 2 in *solis* A. et C. Idem est caput, sed in A. offertur insuper carmen quinque distichis constans, addito وله فى فاطمى).
7. (ibid. — 82 r.) الاديب ابو عبد الله محمد بن عائشة (*al-Matm.* Lond. III. 24; *al-Qal.* IV. 21 in *solis* A. et C. Est idem caput).
8. (fol. 82 r. — 82 v.) الاديب ابو عامر بن عقال (*al-Matm.* Lond. III. 25).
9. (fol. 82 v. — 83 r.) الاديب ابو القاسم المتنبّى (*al-Matm.* Lond. IV. 12, ubi المنيشر (sic)).
10. (fol. 83 r.) الاديب ابو الحسن البرقى (*al-Matm.* Lond. IV. 13).
11. (ibid. — 83 v.) الاديب ابو الحسن على بن جودى (*al-Qal.* IV. 14 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed plura carmina exstant in Petr.).
12. (fol. 83 v. — 84 v.) (sic) الاديب ابو جعفر بن البنى (*al-Matm.* Lond. IV. 16; *al-Qal.* IV. 9 in *omnibus*. Caput idem est).
13. (fol. 84 v. — 85 v.) الاديب ابو الحسن بن لسان (*al-Matm.* Lond. IV. 23, ubi بن لبيان).
14. (fol. 85 v. — 86 v.) الاديب ابو بكر عبد المعطى بن محمد بن العين (*al-Matm.* Lond. IV. 25, ubi بن محمد omittitur et pro بن العين est بن البير (sic)).

In hoc Indice nomina scripsi ut in Codd. inveniuntur, alibi, ut spero, de iis deditâ operâ acturus. Hinc vero iam apparuit, praeter unum illud caput quod in omnibus *al-Qal.* Codicibus, ex *duodecim* capitibus quae in *solis* A. et C. exstant, *octo* etiam reperiri tum in *al-Matm.* Petrop. tum in *al-Matm.* Lond., *unum* in *solo* Petrop.; et praeterea ex *quinque* quae *solus* A. offert, *tria* exstare tum in *al-Matm.* Petrop. tum in Londinensi. Haec iterum teneas; nunc vero necesse est ut de Londinensi videamus Codice.

Codex Musei Britannici est in formâ octavâ, pessime et mendose scriptus a. Ar. 1192 (mense Rebîo II.) 67. Divisus est in *quatuor* libros quorum inscriptiones, quas amicissimo de Gayangos debeo, sic sonant:

I. القسم الاول فى محاسن الرؤساء وابنائهم و[درج adde] انموذجات من مستغرب انبائهم.
Vides, hanc inscriptionem eandem esse ac *primi al-Qalāyid* libri (in *Orient.* I. p. 413).

67) Cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx. De hoc Codice mihi scripsit amicissimus Cureton: » It is scarcely legible, and written in the very worst African hand."

II. (fol. 45 r.) القسم الثانى من مطمح الانفس ومسرح التانس فى ملح اهل الاندلس يشتمل على سرد غزير (leg. غرر) الوزراء وسو (sic) [68] درر الكتاب والبلغا. Eadem ac *primi ·al-Matma[ḫ]i* Petrop. libri.

III. (fol. 128 r.) القسم الثالث من مطمح الانفس ومسرح التانس فى ملح اهل الاندلس يشتمل على محاسن اعلام العلما واعيان القضاة والفقيا. Eadem ac *secundi ·al-Matma[ḫ]i* Petrop. libri.

IV. (fol. 166 r.) القسم الرابع يشتمل على بدائع فقبا (leg. نبهاء) الادبا وروافع (leg. وروائع) فحول الشعرا. Eadem fere ac *quarti ·al-Qalāyid* libri (in *Orient.* p. 426).

In his quatuor libris nullum est caput *solo* Codici Lond. proprium, habemus vero omnia ea capita, sed alio ordine, quae in *plerisque ·al-Qalāyid* Codicibus exstant, at in *·al-Matm.* Lond. haec ipsa sunt longiora et fusius ibi res enarrantur. Capita, in plerisque *·al-Qal.* Codd. obvia, quae *desunt* in *·al-Matm.* Lond. sunt: *·al-Qal.* II. 10, 11, 26, 31, 32; III. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16; IV. 10. Nunc observandum, ex *tribus* quae restant capitibus, in *solis* A. et C. obviis, *unum* insuper exstare in hoc Codice, nempe *·al-Qal.* II. 22; et ex *duobus* quae restant, *solo* A. propriis, *unum* quoque hic exstare, nempe *·al-Qal.* II. 5. Restant igitur duo capita in *solis* A. et C. (*·al-Qal.* II, 35; III. 13) et unum in *solo* A. (*·al-Qal.* II. 17), quae nusquam reperiuntur. Iam unde haec? Num a librariis conscripta et operi addita esse dicemus? Minime vero. Tanta huic opinioni obstant argumenta, stilus tantopere est ·Ibn-Ĉāqānis, ut hoc sumere non possimus. Num ab ·Ibn-Ĉāqāne deinde, opere *·al-Qalāyid* jam edito, sunt addita? At bibliographi et biographi Arabes nihil de alterâ *·al-Qalāyid* editione tradunt. Brevi dicam quod censeo: in exemplo Londinensi habemus *mediam ·al-Matma[ḫ]i* editionem (الوسطى), in exemplo Petropolitano parvam (الصغرى); magna vero editio (الكبرى) nondum est inventa: ex eâ vero sunt desumta *tria* ista capita. Haud improbabile mihi videtur, tertium et magnum illum *·al-Matma[ḫ]* adhuc exstare, et latere sive in Africâ, sive in aliquâ Europae Bibliothecâ cuius Catalogus nondum sit editus, vel cui novi Codices accesserint in Catalogo non memorati. Tertiâ demum editione repertâ apparebit, utrum ea quae hic disputavi, vera sint nec ne; nunc, quum quaestionem absolute dirimere non possim, satis mihi erit, si ea quae in medium protuli, certe *verisimilia* videantur.

Caeterum unum adhuc observandum habeo. Si in Indice dixi capita esse eadem, indicare nolui omnia in iis prorsus sibi invicem respondere. Primum habemus librariorum errores, sive in singulis verbis, sive in his vel illis locis omittendis; et deinde habemus

---

68) Cf. supra p. 15, ann. (60).

quoque nunc in hoc, nunc in illo exemplo, quae ex maximâ *al-Matmah*i editione probabiliter sunt desumta; sive, si sunt versus, talia quae librarii in notissimo et celebratissimo carmine, vel ex memoriâ vel ex similis argumenti operibus, addiderunt. Valde dubito, an duo Codices etiam operis *al-Qalāyid* inveniantur, quorum alter alterum non carminum inprimis numero superet.

His de *al-Matmah*o disputatis, sequens caput edam ex *parvâ al-Matmah*i editione. Quum vero totum caput etiam exstet in al-Maqqarii opere (MS. Goth. fol. 554 r. et v.), his praemissis: وقال (scil. الفتح) فى المطمح فى حقّ بنى عباد واوليتهم ما صورته, hoc secundi Codicis mihi usum praebuit.

## الوزير ابو القاسم محمد بن عبّاد

MS. fol. 54 r.

هذه بقية مُنْتماها [a] فى لخم، ومُرْتماها الى مفخر ضخم، وجدّهم المنذر بن ماء السماء، ومطلعهم من جوّ تلك السما، وبنو عباد ملوك انس بهم الدهر، وتَنَفَّس منهم عن اعبق الزَّهْر، وعمروا رَبْع المُلْك، وأمروا بالحياة والهُلْك، ومعتضدهم احد من اقام واقعد، وبَثّوا كاهل الارْهاب واقتعد، وافترش من عرّيسته [b]، وافترس من مكائد فريسته، وزاحم بعود، وقَرّ كل طَوْد، واخمل كل ذى زى وشارة، وختل بوحى واشارة، ومعتمدهم كان اجود الاملاك، واحد نيّرات تلك الافلاك، وهو القائل، وقد شُغِل من منادمة [c] خواص دولته بمنادمة العقائل،

(البسيط) لقد حننْتُ الى ما اعتدتُ من كَرَم — حنين ارض الى مستاخر المطر
فهاتها خُلعا ارضى [d] السماح بها — محفوفة فى اكفّ الشرب بالبدر

وهو القائل وقد حنّ فى طريقه، الى فريقه،

(الطويل) ادار [e] النوى كم طال فيك تلدّدى — وكم عَقْتَنى [f] عن دار اَهْيَف اَغْيَد
حلفْتُ به لو قد تعرّض دونه — كماة الاعادى فى النسيج المُسَرَّد
لَجَرَّدْتُ للضرب المُهَنَّد فانقضى — مرادى وعزما مثل حدّ المهنّد

fol. 54 v.

---

a) Sic edidi ex al-Maqq. Codex Ibn-Câqânis offert: منتهاها. b) Sic sine dubio legendum. Uterque tamen Codex عريشته offerre videtur. c) Al-Maqq. بمنادمته. d) Al-Maqq. لرضى. e) Al-Maqq. ادارى. f) Codex Ibn-Câqânis عقتنى.

والقاضى ابو القاسم هذا جدّهم، وبه سُفِر مجدهم" وهو الذى اقتنص[a] ليم الملك النافر، واختصّهم منه بالحظ الوافر" فانه اخذ الرياسة من ايدى جبابر، واضحى من[b] ظلالها اعيانَ اكابر" عندما اناخت بها اطماعُهم، واصاخت اليها اسماعُهم" وامتدّت اليها من مستحقيها اليد[c]، وأَتْلعوا[d] اجيادا زانَهم التجيّد" ونفر[e] عليها فمه حتى هجا بيت العبدى، وتصدّى اليها من تحضّر وتبدّى" فاقتعد سنامها وغاربها[f]، وابعد عنها عجمها واعاربها[g]" وفاز من المُلك باوفر حصّة، وغدت[h] سمّتْه به صفة مُختصّة" فلم يمح رسم القضا، ولم يتّسم بسمة الملك مع ذلك النفوذ والمضا" وما زال يحمى حوزتَه، ويجلو غُرّتَه[i]" حتى حوّته الرِّجام، وخلت منه تلك الآجام" وانتقل الملك الى ابنه المعتضد، وحلّ منه فى روض نُمّق له ونُضّد" ولم يُعمَّر فيه ولم يَذمّ وَلاه، وتسمى بالمعتضد بالله وارتمى الى ابعد غايات الجود بما أنالَه وأَولاه" لولا بَطْش فى اقتضا[k] النفوس كدّر ذلك المنهل، وتصوّر أثنا ذلك العلّ والنهل" وما زال للارواح قابضا، وللوثوب عليها رابضا" يختطف اعداه اختطاف الطائر من الوكر، وينتصف منهم بالدهاء والمكر" الى ان افضى الملك الى ابنه المعتمد، فاكتحل منه طرفُ الرمد" وأحمد مجدَه، وتقلّد منه اىّ باس ونجدة" وندى[l] به لَحق مُناه[m] وجَرز سَنَته" واقام فى الملك ثلاثة وعشرين سنة" لم تعدم[n] منه فيها حسنة[o]، ولا سيرة مستحسنة" الى ان غُلِبَ على سلطانه، وذُهِب به من اوطانه" فنُقل، الى حيث اعتقل" فاقام كذلك [fol. 55 r.] الى ان مات، ووارته بربة اغمات" وكان للقاضى جدّه ادب غضّ، ومذهب مبيضّ" ونظم يرتجله كل حين، ويبعثه اعطر من الرياحين" فمن ذلك قوله يصف النيلوفر.

(البسيط) يا ناظرين نَدى[p] النيلوفر البَهِج    وطيب مخبره فى الفوح والأرج
كانه جامُ درّ فى تألقه[q]    قد احكموا وسطه فَصًّا من السَّبَج

---

a) Al-Maqq. male واقتص. b) Codex Ibn-Ĉāqānis male فى. c) Male omittit Codex Ibn-Ĉāqānis. d) Idem male وابلغوا. e) Al-Maqq. ونفر. f) Cod. Ibn-Ĉāq. وغرابها. g) Idem واعرابها. h) Idem وعدت. i) Al-Maqq. عزته; cf. ad versionem huius loci. k) Cod. Ibn Ĉāq. male اقتصا. l) Idem وندا. m) Haec male omittit Codex Ibn-Ĉāq: In al-Maqq. vero Codice legitur وجرر; cf. ad vers. huius loci. n) Codex Ibn-Ĉāq. يقدم. o) Idem حنه. p) Al-Maqq. لذا; Cod. Ibn-Ĉāq. لدى, sed literae primae (ل) punctum rubro atramento est impositum, ut ندى (quod in textu edidi) existeret; male vero etiam rubro atramento litera ا est imposita literae ى. q) Uterque male تالفه; cf. ad vers. huius loci.

## Wezîrus Abû-'l-Qâsim Mohammed ·ibn-Âbbâd.

Supra p. 23.

Erat hoc genus nobile quod originem ducebat a Laćmo, et quod eximium gloriae locum iactu petebat: horum proavus erat ·al-Mondir ·ibn-Mâi-'s-samâ 69, et ex huius coeli aëre oriebantur. Erant autem Âbbâdidae reges quibuscum Fortuna familiaritatem contraxerat, et quibus auctoribus gratum odorem emittebat 70, ita ut carere posses floribus quam maxime odoriferis: incolebant regni habitaculum, et plenam vitae et mortis potestatem habebant. Ex his ·al-Moʻtaçid talis erat qui munera in alios conferret, hosque iis privaret 71: hi vero emaciati evadebant ut populus in camelis macris equitans, dum ipse

---

69) De Âbbâdidarum genealogiâ in ultimo huius operis Capite accuratius sum expositurus.

70) Vocab. نَفَسٌ apud 'Ibn-Câqânem *gratum odorem* exprimit, quod Lexico addendum. Exemplum habes in ·*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 154: الذى يَعبق للاحسان عرفًا عَطِرًا ونَفَسًا. 5ᵃ vero verbi forma significat *gratum odorem emisit*, quod quoque Lexico est addendum. Sic infra in ·*al-Qalâyid* MS. A. p. 13: والازهار تُحْيِى بطيب تَنَفُّسها. Alibi ait 'Ibn-Câqân (·*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 183): وفيها حدائق — تبثّ طيبَ تَنَفُّسِها. In 'Ibn-Âmmâri carmine, in pulchrum pocillatorem composito, legimus haec (·*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 158):

(الكامل) مُتارّج الحركات تُنْدِى ريحه    كالغصن هَزّته الصبا بِتَنَفُّسِ

*Gratum diffundens odorem quum se movet, ipsius odor uvidos* (nos) *reddit* (vinum scil. quum nobis praebet); *ut ramus* (pluviâ madidus) *quem movet Eurus* (ventus pluviam afferens), *dum ille gratum emittit odorem.* (In hoc disticho تندى edidi ex B. et Ga., quum A. male offerat يبدى). Et in carmine Abû-Ǵafari ·ibno-'l-Batti (·*al-Qalâyid* MS. A. II. p. 287; MS. B. fol. 127 v.; MS. Ga. fol. 172 v., vel ·*el-Matmaḥ* MS. fol. 84 r.):

(الوافر) تَنَفَّسَ بالحِمَى مطلولُ روضٍ    فأوْدَعَ نَشْرَهُ ريحًا شمالا

*In loco inaccesso, hortus rore madidus gratum emisit odorem, et commisit hunc aquiloni.* (Quod ad بالحِمى attinet, scias B. offerre فى الحمى, quod locum optime illustrat). In ·*el-Matmaḥ* (MS. fol. 52 r.) hunc quoque habemus versum:

(الطويل) ومصْفرّة تختالُ فى ثوب نرجس    وتعْبق عن مسك ذكىّ التَّنَفُّسِ

71) Phrasis اقام فلانًا exprimit *munus in aliquem contulit*, أَقْعَدَ فلانًا *munere aliquem privavit*, ut docet locus 'Ibn-Câqânis, editus ab Hoogvlieto (*Spec.* p. 49) ubi est: أَقْعَدَهُ عن رتبته *munere illum privavit.* Haec saepius coniunguntur. Ait Poëta (in ·*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 88):

(الطويل) وروضٍ كساه الطلُّ وَشْيًا مجدَّدا    فاضحى مُقيما للنفوس ومُقْعِدا

pro libitu nunc hoc, nunc illo camelo utebatur; (leonis instar) vi (omnia) eripiebat, (erumpens) e lustro suo, et, dolis usus, dilacerabat suam praedam: auxilio senum perfectorum in bellis suis utebatur: excitabat unumquemque tardum 72: obscurum reddebat qui pulchrâ formâ et elegantiore figurâ 73 eminebat, et decipiebat, prae se ferens sibi divinitus esse visiones, et Deum ipsum sibi consilia dare. Ex iisdem 'al-Mo'tamid regum erat maxime liberalis, et erat ex splendentibus astris illorum coelorum. Hic dixit (impediebatur vero quominus compotor esset procerum ipsius regni, quoniam nobilium compotor erat feminarum):

Profecto ire cupio ad uvas 74 quas parasti, ut terra cupit diu exspectatam pluviam.
Sed da illas (alii); mea enim terra impeditur quominus illas liberaliter det, dum circumdata est oculis plenae lunae similibus, qui coniuncti sunt cum manibus, vinum similitudine referentibus 75.

---

In 'al-Qalāyid (MS. A. I. p. 256) lego: اقام بدولة ابن ذى النون واقعد. Phrasis أنبض واقعد, quam infra in h. Cap. §. 3. habebis, plane idem exprimit. In 'al-Qalāyid (MS. Ga. fol. 71 r.) est: اقعده بعد نهضته i. e. *munere illum privavit, postquam illud tenuerat.*

72) Lexico addendum, طَوْدٌ haud minus quam طادٌ *tardum*, *segnem* indicare.

73) شارة imprimis *pulchram* figuram externam indicat, ut patet ex loco 'Ibn-Batūtae (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 8 r.): هو ذو شارة وهيئة حسنة.

74) Ni fallor, كُرُم hic ex licentiâ poëticâ est pro كُرُوم.

75) Longe abest ut hoc distichon difficultate careat. Primum خلعا metri causâ pro خُلِع positum videtur; sed cur poëta non scripserit خُلِعَتْ, quum requireretur ut ultima syllaba esset longa, et quum ارض feminini sit generis, non video. Deinde dubium esse potest, utrum اكفّ الشّرب indicet *manus vino similes* i. e. roseas, vel *lacti similes* (candidas); prius praetuli quia *lactis* sensu voc. شرْب satis raro occurrit. Sed hoc minoris momenti. Si quid video, est lusus verborum in toto disticho: poëta se ipsum terrae comparat quae uvas non profert; causam vero, propter quam sterilis sit, etiam addit. Notum enim est, Arabes varias stellas nominasse كفّ, addito hoc illove adiectivo; notum quoque, illos stellis vim in pluviis excitandis tribuisse (cf. Pocock. *Spec. Hist. Arab.* ed. 2ae, p. 6 et p. 168—170). Si igitur ponimus stellas, quibus nomen أكفّ, ex Arabum opinione, id efficere, ut pluvia non decidat; si porro admittere licet tempore plenilunii in Arabiâ raram esse pluviam, habemus causam cur poëta de *terrâ*, *circumdatâ stellis* اكفّ *dictis et plenâ lunâ*, tamquam de sterili loquatur. Est vero, ut dixi, lusus verborum; simul enim poëta, بدر scribens, de *oculis*

Et dixit quoque quum in itinere turbam puerorum suorum [76] desiderabat:

O Dāro-'n-nawā [77]! Iam per satis longum tempus in *te* voluptatem percipio [78], et quam diu me detinuisti a domo iuvenis, extenuato ventre et tenerâ cervice praediti [79]!

Iuro per ipsum: etiamsi se opponerent, ita ut ad ipsum pervenire non possem [80], hostes fortissimi cum (loricis) textis et sutis:

Tunc tamen vestes exuerem ut percuterem ipsum, blanditiis me ad amorém impellen-

---

*puellarum plenae lunae similibus* cogitat, et scribens أكفّ earum *manus* roseas ante oculos habet.

76) Lexico addendum voc. فَرِيق haud minus quam فِرْق et فُرْقان PUERORUM *agmen* exprimere. Sic etiam alibi in *'al-Matmah* (MS. fol. 72 v.): "ومما قال فى طريقه، يتشوّق الى فريقه".

(الطويل) مَضَتْ لى شُهُورٌ منذ غِبْتُمْ ثلاثة   وما خِلْتُنى أَبْقَى (Cod. ابقا) اذا غِبْتُمْ شهرا

وما لى حياةٌ بَعْدَكم استلذُّها   ولو كان هذا لم اكُنْ فى الهوى حرًّا الخ

77) Dāro-'n-nawā erat sine dubio palatium, amoeno horto circumdatum, extra urbem; illud tamen alibi nondum commemoratum reperi. Nomen ipsum (*domus* vel *palatium absentiae*) fere *Buen-Retiro* exprimit, et satis verisimile videtur, a quodam principe, sive Ābbādi*darum*, sive fortasse iam 'Omaija*darum*, ei hoc nomen fuisse datum, quia eo princeps indicare volebat, se in hoc loco a regni sollicitudinibus recreationem petere.

78) فيك non cum 5ª verbi لذّ formâ coniunxi; fieri autem potest ut coniungendum sit, nam hanc 5ᵃᵐ verbi formam non tantum cum ب, ut est in Lexico, sed etiam cum فى construi, docet Loqm. *Fab.* 28 (et fortasse etiam sic legendum in versu, edito in Kosegart. *Chrestom. Arab.* p. 94 vs. 3:

(الكامل) وتَلَذَّذوا فى حُسْنها وتَنَعَّموا

ubi editio offert بحسنها; sed pes مُفاعِلُنْ in metro الكامل satis est rarus). Vertendum tunc esset: *Iam per satis longum tempus te fructus sum.*

79) Ut iuvenis aut puella sit أَهْيَف, pro pulchro habetur; vide *Noct. Arab.* ed. Macnaghten I. p. 4; Cl. Weijers *Spec.* p. 36. De أَهْيَف cf. quoque *ibid.* p. 21, et ann. 36 in p. 74; cf. etiam *'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 155 vs. 5 a f. et sat multos alios locos. — Caeterum, poëtis licet ut nomina diptota faciant triptota; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 499 n°. 909. Hoc semel monuisse sufficiat, nam innumera huius rei sese hisce in carminibus offerent exempla.

80) Hoc sensu praep. دون etiam apud ipsum 'Ibn-Cāqānem occurrit, ut *'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 54: وكلّهم قد حَفّ بِهِ ووقف دون مذهبه, et infra in capite de 'al-Mo'tamido (*'al-Qalāyid* MS. A. p. 46) habebis: وما دون أَحِبَّتِه مِن الرُّقباء والاغلاق.

tem, ita ut impleretur meum desiderium: et hoc fieret firmo proposito ut (percutere solet) acies ensis, ex Indico ferro facti [81].

p. 24. Hic vero Qâçius Abū-'l-Qāsim ipsorum erat avus, et hoc auctore velum ipsorum gloriae retectum est [82]: is erat ille qui iis, tamquam praedam, regnum fugax cepit, et ex eo iis portionem copiosam ipsisque propriam dedit. Eripuit enim summum imperium ex manibus gigantium, et soli exposuit ipsorum magnatium principes, (gratâ) regni umbrâ privatos [83]: dum horum cupidines [84] ad hoc castra posuerant, et hoc horum aures auscultabant [85], et dum manus illorum qui eo digni erant, ad hoc extendebantur, et hi colla exserebant, quae ornabat longitudo; huic autem aperuit os [86], donec destructa erat domus hostium [87] eosque aggredi audebant [88] omnes qui in urbibus dego-

---

81) Ut hoc distichon bene intelligatur, tenendum est جرّد significare tum *exuit* (vestes), tum *evaginavit* (gladium); vides quoque esse lusum verborum inter المهنّد et المهنّد. Caeterum obscoeni versus ampliore commentario non indigent.

82) Verbum سفر non, ut est in Lexico, significare *retexit vultum*, sed *retexit* (mulier vultum), patet v. c. ex loco *'al-Qalāyid*, infra in §. 2. MS. A. p. 8.

83) Orientalibus, sub sole quam maxime fervido viventibus, umbrae defectum insigniter esse molestum, per se patet. Hine, viros potestate fruentes hac potestate privare, sic exprimunt Orientales ut dicant: *umbrâ privare et soli exponere*. Eadem notio etiam alibi in *'al-Matmah* (MS. fol. 52 r.) exprimitur his verbis: فتك ظلاله واضحاه (Codex male واضحاه).

84) Lexico addendum, أطْماع non tantum *res quae cupiuntur*, sed quoque *cupidines* exprimere. Haec sign. satis est frequens.

85) Lexico addendum, verbum صاخ, in formâ 4a, non tantum cum ل (ut infra *'al-Qalāyid* MS. A. p. 31), sed etiam cum الى construi, ut hic, infra *'al-Qalāyid* MS. A. p. 20 et MS. A. I. p. 78.

86) Haec metaphora a feris est desumta, et saepius a nostro auctore adhibetur, quando sermo est de regibus, quibus in animo regnum sive urbem acquirere, et qui omnes intendunt vires ut hoc propositum assequantur. Sic in *'al-Qalāyid* MS. I. p. 166: ولمّا فغر المعتمد على مرسية فمه، واراد ان يرفع بها علمه" ويثبت فيها قدمه، ويتّخذ املاكها خَوَلَهُ (tamquam servos suos, ut) وخدمه" جعل ابنَ طاهر غرَضَه، الخ (MS. A. II. p. 53.

87) Formam عبدى, quam h. l. uterque Codex offert, pronuntiandam putaveram عَبْدّى (pro عَبادِىّ), et ideo hoc loco mihi videbatur posita, ut perfectum cum sq. تَبَدّى existeret homoeoteleuton. Parum mihi quidem hoc placebat; sed locum mutare non audebam. Egregiam vero coniecturam mihi suppeditavit Dilectissimus Praeceptor, Cl. Weijers, qui emendavit: حتى هُدّ بيْتُ العِدَى; quam felicissimam coniecturam vertendo exprimendam esse, nullus dubitavi.

88) Forma 5a verbi صدا non tantum c. ل, sed etiam c. الى construitur, ut in *'al-Matmah* (MS. fol. 83 r.): تصدّى الى اتباع الهوى.

bant, et qui vitam agebant Nomadicam. Tunc regni tuber et locum tuber inter et collum sibi pro iumento cepit; et ab hoc (regno) dimovit peregrinos et Arabes [89], qui illud tenebant; regni copiosissimâ portione potitus est, et stigma quo illud notavit, factum est attributum peculiare [90]. Non autem obliteratum est vestigium muneris Iudicis [91], et ipse non se signavit stigmate Regis, etiamsi (ut sagitta) omnia pervadere, et (ut gladius) omnia penetrare posset [92]. Et non cessabat tractum suum defendere, et retegere faciei nitorem [93], donec contineret eum sepulchrum [94], et istae arces illo carerent. Regnum delatum est ad ipsius filium ʻal-Moʻtaçidum, qui ex eo subsistebat in horto, qui ei eleganter erat dispositus et pulchrâ serie consitus [95]; non autem in eo diu vixit, neque diu mansit

---

89) In Lexico tantum pluralis forma اعاريب est annotata; quum vero poëtis liceat ut pro مَفَاعِيلْ فَعَالِيلْ caet. dicant مَفَاعِلْ, فَعَالِلْ caet. (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 497 sq. n°. 905), haud mirum, eandem licentiam sibi permittere in homoeoteleuto ornatioris prosae scriptorem. Caeterum, non puto hic اعارب *Arabes campestres* indicare, sed, generaliore sensu, *Arabes* in universum. Simili modo infra (ʻ*al-Qalâyid* MS. A. p. 11) habebimus العُرْب والعجم, ubi quoque العُرْب in genere *Arabes* denotat, etiamsi proprie de Arabibus, urbes incolentibus, usurpetur.

90) His verbis declaratur, regnum prorsus Moḥammedis evasisse.

91) Id est, summo quum frueretur imperio, nomen Qâçîi tamen servavit, neque cum alio splendidiore titulo illud commutavit, ut sqq. explicant.

92) Eodem modo infra (ʻ*al-Qalâyid* MS. A. p. 5) verba النفوذ et المضا coniuncta videbis. نفوذ autem sagittae, مضا gladio est proprium; vide infra ʻ*al-Qalâyid* MS. A. p. 36.

93) Vel potius (*ut equus*) *candicantem in fronte maculam*, quae, uti notum, et ut millena apud nostrum auctorem ostendunt exempla, pro equorum magno ornamento ab Arabibus habetur. — Lectio Codicis ʻal-Maqqarîi, offerentis عِزَّتَهُ *potentiam suam, honorem suum*, optimum quidem praebet sensum, sed potius pro glossâ, vel faciliore lectione, eam habendam existimo.

94) Ad literam: *donec continerent eum sepulchra.* Verbum حوى vero non tantum cum مِنْ, ut est in Lexico, sed etiam cum acc. construitur. Cf. infra ʻ*al-Qalâyid* MS. A. p. 21.

95) Codex ʻIbn-Çâqânis supra literam ض verbi نضد habet Teśdîdum; recte ut opinor; et sine dubio passive est pronuntiandum ut نُضِّدْ homoeoteleuton efficiat cum المعتضِدْ. Quod vero ad verbum نمّق attinet, ei in Lexico tantum significatio est tributa *pulchre, eleganter scripsit;* sed apud nostrum scriptorem significat in genere *eleganter disposuit.* Sic in vitâ ʻIbn-ʻAmmâri (ʻ*al-Qalâyid* MS. B. fol. 40 v.; MS. Ga. fol. 60 r.; MS. A. I. p. 156): وتنزّه بالدمشق بقرطبة وهو قصر شيّده بنو امية بالصفاح والعمد، وجُرِيَ (sic ex A.; Ga. وجروا; B. واجروا) في اتقانها الى غير

eius imperium. Cognomen sibi sumsit ʼal-Moʻtaḍid-biʼllâhi, et iactu petebat remotissimas metas liberalitatis donis et beneficiis, nisi vis et violentia in occidendis [96] hominibus turbidum reddidisset hunc aquationis locum, et mutasset in multiplicem aquam turbidam hunc potum primum et secundum [97]. Non cessabat homines occidere [98], et (animalis instar) pectori incumbere ut in hos insiliret, raptans suos inimicos, ut abripitur avis e nido, debitum suum ab iis sumens astutiâ et dolo, donec regnum perveniret ad ipsius filium ʼal-Moʻtamid*um*; hoc vero regnante, (regnum) oculum, lippitudine affectum, collyrio illinebat; efferebat huius gloriam, et quantam virtutem bellicam et fortitudinem, eo auctore, velnti torquem sibi induebat! Eo auctore, madidus evasit locus

---

امد (الى غاية وامد .Ga ;.sic ex A. et B) “ وأبْدِعَ بناؤه، ونُمِّقَتْ ساحاته وفناؤه” واتخذوه “ (sic ex A. et B.; Ga. (مضمارًا لانشراحهم) ومضمار انشراحهم، ميدان مَرَاحهم, ubi pro ونمقت A. male habet وَطُفَتْ ; نمقت vero etiam tuetur ʼal-Maqqarî qui locum descripsit (MS. Goth. fol. 152 v.). Alibi verbum *ornavit* significat. Est locus in vitâ ʼal-Moʻtaçimi, de quo et de cuius parvâ provinciâ ironice et cum contemtu loquitur ʼIbn-Câqân; verba haec sunt (MS. A. I. p. 88; MS. B. fol. 26 r.; MS. Ga. fol. 33 r.): واشتغل بِتَرْميق اساطيله، وتَنْميق اباطيله“ لم تمتدّ همّته الى مزاحمة مَلِكٍ فى مُلْكِه، ولم يتزيّد على مراعاة أمْرِ جواريه وفُلْكِه“; in quo loco, ut اساطيل (*classes*) idem quod فُلْك (*naves*) exprimit, sic اباطيل (*res vanae*) et جوارى (*puellae*) idem denotant. Verba تنميق اباطيله significant igitur: *exornare res vanas quibus delectabatur*, nempe *puellas suas*.

96) Quum قضى عليه saepius significet *occidit eum* (cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 44 vs. 9 sq.; 86 vs. 1 a f.; 90 vs. 1 a f.; Cl. Weijers *Spec.* p. 155), Lexico ex nostro loco est addendum, 8am formam eundem habere sensum, sed, ut videtur, cum acc. construi. Similem loquendi modum habent Hispani; legitur v. c. in *Don Quixote* T. I. Libr. I. cap. 4: »Sino por el Dios que nos »rige que os concluya y aniquile en este punto."

97) *Potus primus et secundus* indicant varia ʼal-Moʻtaḍidi beneficia. Vocab. اثنة, cuius hic plur. اثن occurrit, sic explicatur in ʼ*al-Qâmûs*o (ed. Calc. p. ١٧٦٩): وأُثْنَةٌ من طَلْحٍ بالضم كعيص من سِدْرٍ ج أُثَنٌ, et idem expressit Freytagius in Lexico. Sed de arborum specie sermo hic esse non potest, neque pronuntiare possumus أُثَنا, nam etiam *idola* hic nominari non possunt. Pronuntiavi igitur أَثْنا, quod طَلْح verti, sed hoc postremum vocabulum eâ significatione accepi, ex quâ indicet *aquam turbidam in cisternâ aliove conceptaculo superstitem*, et sic demum bonus oritur sensus.

98) Ad literam: *apprehendere animas*, quod proprie de Deo dicitur, ut *Noct. Arab.* ed. Macnaghten I. p. 47: قبض الله روحه.

conserendus ipsius hortorum [99], et terra sterilis, pluviae defectu laborans [100]. Per viginti tres annos in regno mansit, in quibus nullum bonum opus ab eo desiderabatur, nullusque egregius agendi modus, donec eius imperium ei est abreptum, et abductus est ex locis ubi habitabat. Tunc delatus est in locum ubi in carcerem est coniectus, ibique mansit ad mortem usque, occultavitque eum 'Agmâti campus.

Huius vero avus Qâçius excellebat floridâ humanitate, et candido agendi modo [101]; eminebat quoque ingenio poëtico, ita ut omni tempore de improviso versus recitaret, hosque manifestaret herbas odoratas odore superantes. Eorum vero specimen sunt versus quos composuit nilopharum [102] describens:

---

99) مُنًى est plur. a مُنْيَة, Italorum *villa*. Nulla vero erat causa cur Hoogvliet (*Spec.* p. 97 ann. 188) miraretur hoc vocabulum hoc sensu apud 'Ibn-Câqânem, scriptorem *Hispanum*, occurrere, et male pronuntiavit fere illud *Aegyptiis* tantum esse proprium. Primum *frequentis* est usus apud 'Ibn-Câqânem, ut in 'al-Matmah, (fol. 61 r., vel 'al-Qalâyid MS. A. II. p. 30): وحَلَّ منية صِهْرِه الوزير ابو (ابى L) مروان بن الحب بعدوة اشبيلية: 'al-Matmah (fol. 81 v., vel 'al-Qalâyid MS. A. II. p. 329): وخرج من بلنسية يومًا الى منية الوزير الاجلّ ابى بكر بن عبد العزيز وهى من ابدع منازل الدنيا. Lego apud 'Ibno-'l-Câtib (MS. fol. 141 v.): فُدِفِنَ على حالة تلك برياض تجاور منية السيد. Deinde apud 'al-Maqqarium, vel apud illos quorum verba refert scriptores Hispaniae vel Africae septentrionalis, sexcenties offenditur. Denique sunt etiam nunc locorum nomina in Hispaniâ, in quibus مُنْيَة servatum est, ut *Almunia de Doña Godina*, *Almunia de San Juan*, *Almunia Madrada* et alia (vid. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 374).

100) Haec verba sine dubio male a librario Codicis 'Ibn-Câqânis omissa sunt, nam سَنَةْ homoeoteleuton efficere debet cum sequenti سَنَةْ. Quum vero جرر Codicis 'al-Maqqarii nullum sensum praebere videretur, illud in جَرْز mutavi, et, ni fallor, plene, i. e. articulorum resonantiâ neglectâ, sic scriptum fuisset (وندى) جَرْز سَنَةْ *et madidum evasit id quod pluviae inopiâ laborabat ex terrâ sterili.*

101) *Candido* i. e. *puro*; *morum integritate.*

102) Nilopharum, *nymphaeam luteam* Linnaei, florem apud nos satis vulgarem, maximi faciunt Orientales, ita ut ab auctore Codicis 219 (fol. 150 r.) statim post rosam (ورد), narcissum (نرجس), et violam (بنفسج), ab 'as-Sojûtio vero statim post rosam (ورد), recenseatur. Legimus quoque apud 'al-Maqqarium (versionis Cl. de Gayangos I. p. 243), Califam 'al-Mançurum iussisse lacum magnum totum nilopharis conseri.

O vos qui adspicitis madorem [103] hilaris nilophari, et suavem odorem huius partis interioris [104], dum fragrat et odoratur:

Est ut vas ex unionibus confectum [105], dum coruscat [106]; in ipsius vero medio firmaverunt annuli gemmam ex sphaerulis nigris confectam [107].

---

103) Lectionem ندى unice probandam existimo; quum enim hae plantae in aquâ crescant (hine بِرْكة النيلوفر, apud Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 168, cf. quoque annot. praeced.), non miraberis hic de eius *madore* esse sermonem. Ut vero prorsus tibi constet, ندى veram esse lectionem, habeas versus quos descripsit 'as-Sojûtî (*Hosno 'l-mohâçara* MS. 113 fol. 397 v.)

(الخفيف) كلّنا باسطُ ٱليَدِ     نحو نيلوفر نَدى
كدبابيس عَسْجَدٍ     قضْبُها من زبرجد

104) Etiam in carmine 'Ibn-Maslamae ('*al-Matmah* MS. fol. 59 r., vel '*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 153) vocab. مَخْبَر de *interiore* floris *parte* usurpatur:

(البسيط) وَسوسنٍ راق مَرْآهُ ومخبرُهُ     وجلّ فى اعين النظّار منظرُهُ

105) Significantur hic folia floris, ut vides. Ne autem putes hic de *nymphaeâ albâ* (*lis des étangs*), non, ut antea dixi, de *nymphaeâ luteâ* sermonem esse, necesse est ut moneam, Arabes Hispanos, quum *unionum* colorem memorant, non, uti nos, velle album sed *flavum*. Hoc patet v. c. ex sequenti versu (in '*al-Qalayid* MS. B. fol. 96 v.; MS. Ga. fol. 120 v.; deëst vero in A.):

(البسيط) فالدُرُّ يصفرّ لاستحسانه حسَدا     والورد يحمرّ من ابداعه خجلا

106) Lectio quam tum 'Ibn-Çâqân*is*, tum 'al-Maqqarî*i* Codex h. l. offert, تالقه, nullum huic loco aptum praebet sensum; non dubitavi igitur corrigere تألّقه, quod verbum etiam de *floribus* usurpari, patet ex versu in Cl. Weijers *Spec.* p. 24:

(البسيط) وَرْد تألّق فى ضاحى منابته     البيت

107) Vocabulum سَبَج proprie id indicat quod Galli *jais* vocant. Hoc patet ex Hispanico *azabache*, quod est Arabicum ألسَّبَج. Ex hac materiâ etiam in Europâ Christianâ uniones lugubres (*les bijoux de deuil*) conficiuntur, et idem mos etiam Arabibus Hispanis fuit, si fides his versibus (in *Romancero de Romances Moriscos* p. 24, vel in *Ramillete de flores*, *sexta parte* fol. 404 v.):

y á mi marlota amarilla
le quitarás los diamantes,
y harás que se los pongan
de un fino y negro azabache.

Dicens itaque فص من السبج, indicat poëta *gemmam annuli, ex hac materiâ confectam, qualem gerit is qui vestibus lugubribus est indutus.* Indicantur autem *floris ovaria*, et sensus distichi est: *flori flavo inesse nigra ovaria.*

## §. 2. Caput de ·al-Moʿtamido.

(*Ex opere cui titulus:* Qalāyido'l-ʿiqjān wamaḥāsino 'l-aʿjān; *ex Codicibus Leidensibus, Parisiensibus, Oxoniensibus, Codice Londinensi et Codice Cl. de Gayangos, adhibito ·al-Maqqarii libro.*)

Post ea quae fuse et, ut solet, accuratissime de Leidensibus et Parisiensibus Codicibus disputavit Cl. Weijers [1], de his tacere possum. Maximo vero in hoc de ·al-Moʿtamido, et sequenti de ·ar-Raçio capite edendo, adiumento mihi fuit Codex Cl. de Gayangos, quem in honorem Illustrissimi Possessoris Ga. vocavi [2]. Quae de hoc Codice monenda habeo, sunt sequentia.

Est Codex chartaceus, charactere Africano satis bene scriptus, corio rubro, auro ornato, involutus, folia continens *quadruplicata* minora 176. Quo anno scriptus sit, non patet; ipse Codicis Possessor (*Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx; 340) medio seculo decimo sexto hoc factum fuisse putat, quod mihi quoque satis verosimile videtur. In subscriptione legitur is qui librum descripsit fuisse العربى ابن الحسن بن الحسين الاسحاقى ۞

Hic Codex operis ·*al-Qalāyid* nullum Caput offert ex iis quae in *solo* A., vel in *solis* A. et C. exstant, et quae, ut supra dixi, ex opere ·*al-Matmaḥ* sunt desumta. In universum cum caeteris ·*al-Qalāyidi* Codicibus conspirat, his tamen exceptis: in libro *secundo* fol. 76 r. vs. 1 et 2 magna est lacuna; nam ibi exstant verba راءٍ ولا سامع ex Capite de Ḏū 'l-Wizāraʿaini Abū-Becr ·ibno-'l-Qaçīra (MS. A. I. p. 196 vs. 1 a f.), quae statim excipiunt الشغل الشاغل ex medio capite de ·al-Wezīr ·al-Cātib Abū-Moḥammed ·ibno-'l-Qāsim (MS. A. I. p. 249 vs. 5). In margine lacuna his verbis indicatur: in primo versu ibi: نقص هنا قا (caetera bibliopegi imprudentià perierunt), et in secundo مبترر (sic). Deëst igitur in secundo libro ex parte caput 7, dein tota capita 8, 9, 10 et ex parte 12. In folio vero 78 v. incipit caput de ·al-Wezīr Abū-ʿĀmir ·ibn-ʿArqam (MS. A. Libr. II. cap. 11), quod igitur, ut in Codicibus Parisiensibus (vide *Orient.* I. p. 418 ann. *a*), *post* illud de Abū-Moḥammed ·ibno-'l-Qāsim est positum. Porro in hoc libro caput 18 positum est *post* caput 26. In *tertio* libro capita 4 et 5 transposito ordine collocata sunt; caput 17 in hoc Codice est III. 5; caput 12 est III. 9: haec igitur omnia ut in

1) De Leidensi A. vide *Orient.* I. p. 463—475; de Leidensi B. *Spec.* p. 10—12, *Orient.* I. p. 448—453; de Parisiensi C. (nº. 734) *Orient.* I. 455—457; de Parisiensi D. (nº. 1415) *Orient.* I. p. 457—459.

2) Non G., ne scil. confunderetur cum Gothano (G.) quo Cl. Weijers in *Spec.* suo, ut quoque in operis praefatione edendà (in *Orient.* I. p. 387—409), et partim etiam Hoogvliet usus est.

Parisiensi D. In *quarto* libro, in capite de 'Ibno-'*l*-Labbānâ, iterum magna est lacuna; ibi (fol. 154 v.) ultima verba sunt: وفخر لا تبليه الدهور (MS. A. II. p. 227 vs. 8 a f.); tunc dimidia fere pagina vacua est relicta, in margine vero haec exstant: تطلب نسخة اخرى تُتمّ ما بين هذه والتى بعدها: unde patet in archetypo huius Codicis quaedam folia excidisse; tunc in fol. 155 r. sequitur versus: رجعتُ — للبرم (MS. A. II. p. 243 vs. 1) ex capite de Abū-'l-Façl ·ibn-Šaraf. Deëst igitur maximâ ex parte IV. 4, et magnâ ex parte IV. 5. Porro IV. 9 est in hoc Codice libri penultimum, et positum inter 19 et 20. Desunt IV. 10, 11, 12 (ut in B. et Gothano), deinde IV. 15, 16; capita 17 et 18 sunt transposito ordine collocata.

Carmina illa aut versus, qui saepe in *solo* A., raro in *solo* B. adduntur, plerumque in hoc Codice desiderantur; nonnunquam tamen versus offeruntur, qui neque in A. neque in B. exstant.

Vidisti igitur non se commendare hunc Codicem capitum multitudine; duas praeterea gravissimas in eo esse lacunas; quod vero ad *internam* eius bonitatem attinet, longe aliter sese res habet. Hac enim ex parte utrumque nostrum Codicem superat; inepta menda quae nunc B., nunc A. offert, evitat; alterius Codicis *bonam* lectionem fere *semper* habet. Is qui Codicem scripsit, sine dubio erat vir doctus, qui id quod scribebat optime intelligebat: quod rarum est in librariis difficillimos libros, uti nostrum, describentibus. Nonnunquam tamen dubius haeres, utrum 'Ibn-Cāqān*is* habeas verba, an docti librarii, auctoris verba corrigentis. Deinde in hoc Codice, ut in textu quem ·al-Maqqarī sequitur, et qui magnam cum Codice Ga. habet affinitatem, voculae saepe offenduntur ut لم, به caet., quae desunt in A. et B.; quae quidem sententiam faciliorem reddunt et explicant, sed quas *plerumque* non ab 'Ibn-Cāqāne profectas, sed a librariis additas puto. — Vocales rarae sunt in hoc Codice; quas vero habet, hasque fere tantum in locis difficilioribus, eas fere semper recte positas invenies. — Codicis egregii praestantia inprimis vero apparet legenti secundam operis partem, nempe librum tertium et quartum. Codex enim B. tam rudi manu et incomte est scriptus, ut etiam ab eo qui ei quam maxime est assuefactus, sine alius Codicis ope, in permultis locis legi non possit; in hac vero parte Codex A. satis negligenter est exaratus, ita ut puncta diacritica saepissime desint, et ut ex omnibus tibi appareat librarium festinasse: in hac igitur imprimis parte summae utilitatis est Codex Ga., ab initio usque ad finem eàdem diligentiâ, eodem, dicerem fere, ingenii acumine scriptus.

Codex Londinensis (Mus. Britann. Additional MS. n°. 9579), ut a Cureton accepi, continet folia 79. Scriptus est charactere Africano, a. Ar. 1123, ab احمد بن الحسن بن محمد الورشان المكودى النسب الفاسى دارا ۞

De Codice Bibl. Bodlejanae vide Uri *Catal.* p. 158 n° 706.

Codex Bibl. Radcliffianae (*Sale* 53 vel K. 2—24) scriptus est a. Ar. 727, manu Orientali quam maxime nitidâ et perspicuâ; titulos habet aureos in solo coeruleo [3]. Capita longe alio ordine offert quam reliqui Codices; nullum tamen in eo est caput quod in *solo* A. vel in *solis* A. et C. exstat, ut ex Indice, a Cl. de Gayangos mihi confecto, apparuit.

Caeterum praeter Codicem Escurialensem (vide Casiri *Bibl. Escur.* I. p. 102 seq.; *Orient.* I. 459—462), Gothanum (vide Cl. Weijers *Spec.* p. 10 sq.; *Orient.* I. p. 453 sq.) et Upsaliensem (*Orient.* I. p. 448, ann. *a*) *duos* adhuc Codices in Angliâ exstare scio, quorum unum possidet Cl. J. Shakespear, alterum Illustr. Nathaniel Blant. *Tredecim* igitur in Europâ operis *'al-Qalāyid* exstant Codices; et praeterea in Museo Britannico exstat quoque *secundus* liber (Bibl. Rich. n°. 7525).

His de Codicibus praemissis, ad ipsum de 'al-Mo'tamido caput edendum accedere possumus. Eam lectionem praefero, quae cum 'Ibn-Cāqānis, vel poëtarum, quorum adducit versus, cogitandi ratione maxime congruit, et in loci sententiam quam maxime quadrat, semper vero et accurate varias lectiones Codicum vel A., vel B., vel Ga., vel quas 'al-Maqqarî offert, commemorans: in locis vero dubiis vel difficilioribus etiam lectiones Codicum Parisiensium, quas partim Cl. de Gayangos, maximâ vero ex parte Libero Baroni Mac Guckin de Slane debeo; tum Codicis Musei Britannici, quas debeo Bibliothecae MSS. Orientalium praefecto, Rever. Cureton, quem quoque passim de *'al-Matmah*, ubi opus videbatur, interrogavi; tum Codicum Oxoniensium, quas debeo Doctissimo Greenhill. Ne autem semper variarum Bibliothecarum Codices nominare necesse sit, sequentibus literis varios Codices citabo:

- A. est Leidensis n°. 306 (Catal. n°. 1002).
- B. Leidensis n°. 35 (Catal. n°. 1450).
- C. Parisiensis n°. 734.
- D. Parisiensis n°. 1415.
- F. Londinensis Mus. Brit. Additional MS. n°. 9579.
- Ga. Codex Cl. de Gayangos.
- H. Oxoniensis ex Bibl. Bodlejanâ n°. 706.
- I. Oxoniensis ex Bibl. Radcliffianâ (*Sale* 53, vel K. 2—24).

Unum adhuc de meâ editione, quod ad carmina attinet, observandum habeo. In carminibus sunt nonnulla, quibus in A. versus adduntur, rarius in B., perraro in Ga. Hos versus non edidi; ne autem hoc mihi vitio vertas, docte lector! accipe causas cur hos omiserim. Amici exteri de his versibus interrogati, utrum nempe in illis 'Ibn-Cā-

3) Vide Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 340.

qā*nis* Codicibus invenirentur, quorum consulendorum ipsis erat copia, nec ne, semper mihi responderunt, illos versus in iis quibus utebantur Codicibus non inveniri. Neque in opere al-Maqqarī, Ibn-Cāqā*nem* describentis, exstant. Certa igitur mihi nata est persuasio, versus istos additicios, quos nunc in hoc, nunc in illo meorum Codicum inveniebam, non ab Ibn-Cāqāne esse descriptos, sed a librariis esse additos, qui illos ex aliis eiusdem argumenti operibus describere poterant: exempli gratiâ, ex Ibn-Bassā*mi* opere, c. t. الذخيرة في اهل الجزيرة. Huius libri quum unum possideat volumen Bibliotheca Bodlejana, Doct. Greenhill rogavi ut hoc consulere vellet, et quaerere utrum versus isti additicii ibi invenirentur nec ne; sic enim mea suspicio sive confirmaretur, sive falsa declararetur. Et revera mihi respondit Vir Doct., nonnullos istorum versuum in Ibn-Bassā*mi* opere exstare; at quum *pars* tantum operis Ibn-Bassā*mi* Oxonii exstet, omnes illi versus additicii in hac inveniri probabile non erat, ut quoque monuit amicus Doct. Ex parte igitur mea suspicio est confirmata, et accedit quod in hoc de al-Mo'tamido capite, unum quoque in MS. A. (I. p. 47) exstet carmen, quod in nullo alio Codice reperitur, et cui in margine haec addita est annotatio: هذا الشعر الى اخره في غير الاصل; ex quâ igitur patet, librarium in suo, quod describebat, archetypo, illud carmen non reperisse, sed aliunde depromsisse. Tuto igitur sumere possumus, illos versus additicios non ab ipso Ibn-Cāqāne fuisse descriptos; et quoniam hoc mihi erat propositum, ut nempe *textum Ibn-Cāqā*nis religiose ederem, minime vero librariorum additamenta, versus isti erant omittendi. Sed monebis fortasse, istos tamen in notis fuisse exhibendos. Quae huic rei obstabant causae, sunt multae et gravissimae. Si enim tales versus in *solo* A. exstant, plerumque adduntur *in margine*, et Codex temporis iniuriam tantopere passus est, ut saepius ex versibus marginalibus ne una quidem litera legi possit; hos igitur edere, plane est ἀδύνατον; deinde *quonam ordine* sint ponendi, saepe diiudicare non potes; nam saepe adduntur tum in margine superiore, tum inferiore, tum dextrâ, tum sinistrâ, ita ut tota margo versibus sit obruta; non autem indicatur, quibusnam versibus primus locus sit concedendus, et sententia saepe hoc non demonstrat. Laborant denique hi versus multis vitiis; hoc de versibus *solo* A. propriis valet, sed imprimis de iis, qui in *solo* B. exstant; in his enim vel metri leges saepissime violantur, et ad innumeras confugiendum est coniecturas, ut textus haud ineptum praebeat sensum, nam de verbis poëtae restituendis desperandum est. Ii tantum versus, numero perpauci, qui in *solo* Ga., et quidem plerumque in textu, ut quoque fit in B., adduntur, satis bene possunt edi; at quum reliquos non ediderim, hi quoque erant omittendi. Verebar praeterea ne nimium spatium occuparent copiosae notae, quas ad hos plerumque corruptos versus conscripseram. Haec omnia me permoverunt ut versus, de quibus dixi, plane omitterem, etiamsi plus temporis iis impenderim quam reliquis omnibus.

MS. A. p. 4.

## المعتمد على الله ابو القسم محمد بن عباد [a]

[b] مَلِكٌ قَمَعَ العدا [c]، وجَمَعَ [d] الباسَ والندا [c]، وطلع على الدُّنْيَا بدر هدى، لم يَتَعَطَّلْ [e] يوما [f]
كفُّه ولا بَنانُه، آوِنَةً [g] يراعه وآوِنَةً [h] سنانه، وكانت ايامُه مواسم، وثغورُ برِّه [i] بواسم،
ولياليه [k] كلّها دُرَرا [l]، وللزمان [m] احجالا [n] وغررا [o]، لم يُغْفِلْها من سمات عوارف، ولم يُضْحِها [p]
من ظلّ ايناس وَارِف، ولا عطّلها من مأثرة بقى اثرها باديا، ولَقِيَ مُعْتَفِيه [q] منها الى الفضل (p. 5.)
هاديا، وكانت حضرته مَطْمَحا للهمم، ومَسْرَحا لآمال الامم، ومقذفا [r] لكل كمي، وموقفا [s]
لذي [t] انف حمي، لَمْ تَخْلُ [u] مِنْ وَفْد [v]، ولَمْ يَضْحَ جوُّها من انسجام رِفْد، فاجتمع تَحْتَ
لوابه [w] من جماهير الكُماة، ومشاهير الحُماة، اعداد يغصّ [x] بهم الفضاء، وانجاد يُزْهَى بهم
النفوذُ [y] والمُضا [z]، وطلع في سمائه كلُّ نَجْمٍ مُتَّقِد، وكلُّ ذي فهم منتقد، فاصبحَتْ حضرتُهُ
مَيْدانًا [a] لرِهان، الأذهان، ومِضْمارًا لاحْرازِ [b] خَصْل، في كلِّ معنى وفصل [c]، فلَمْ يرتسم في
زمامه [d] الا بطلٌ نَجِد، ولم يَتَّسِقْ في نظامه الا ذكاء ومَجْد، فاصبح عَصْرُه اجمل عصر،
وغدا مِصْرُه احسن [e] مصر، تَسْفَحُ [f] فيه دِيَم الكرم، ويُفْصِحُ فيه لسانا سيف وقلم، ويفصح

---

*a*) Hanc inscriptionem desiderari in B. iam annotavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 413 ann. *a*. *b*) Totus hic locus (usque ad طلب الامان, MS. A. p. 6) exstat etiam apud 'al-Maqqarium MS. Goth. fol. 560 r. et v. Priora verba (usque ad بواسم) citat quoque 'Ibno-'l-Ćatib MS. Cl. de Gayangos, fol. 182 r. *c*) B. et 'al-Maqq. العدى et والندى. *d*) 'Ibno-'l-Ćatib addit بين quod et Ga. in margine. *e*) B. et 'Ibno-'l-Ćatib تتعطل. Utraque lectio ferri potest; nam كفّ vulgo quidem masc. est, nonnunquam tamen fem. ut in Kosegartenii *Chrest. Arab.* p. 36 vs. 10 sq.; 'Ibno-'l-Ćatib MS. fol. 176 v.: فعلقتْ بها كفّ هذا الرجل. *f*) Omittit 'Ibno-'l-Ćatib. *g*) Idem اوانه (sic). *h*) B. واوانته; 'Ibno-'l-Ćatib واوانة. *i*) 'Ibno-'l-Ćatib لذته. *k*) B. male ولياله. *l*) B. درر. *m*) A. addit بها. *n*) Sic ex A., B., C., D. et Ga.; 'al-Maqq. حجولا. *o*) B. in nominat. احجال وغرر. *p*) A. male يصحها. *q*) Sic omnes in textu; A. in margine, addito signo خ: مقتفيه. *r*) B. وموقفا. *s*) B. ومقدفا (i. e. ومقذفا). *t*) Ga. et 'al-Maqq. لكلّ ذى. *u*) A. male يخل. *v*) A. male وقد. *w*) Al-Maqq. لوائه. *x*) Ga. in marg. ut in textu edidi, addito خ, sed in textu يضيق. *y*) B. النفود. *z*) Ga. والامضا. *a*) Nunc in A. est ميدان, sed prius scriptum fuisse videtur ميدانا, ا vero postea erasa: verosimiliter quia putabatur ميدان homoeoteleuton efficere cum الاذهان. Reliqui ميدانا. *b*) B. احرار. *c*) Ga. et 'al-Maqq. وفضل. *d*) Al-Maqq. يلتحق فى زمامه; Ga. يلتحق فى زمانه. *e*) B. et 'al-Maqq. اكمل. *f*) A. يسفح. Caeterum hoc voc. iisdem vocalibus (*activae* formae propriis) in A. et B. instructum est, quibus illud instrui in edit. curavi.

الرضى فى وصفه ايامَ ذى سَلَم، وكان قومه وبنوه لتلك الحَلْبة زينا، ولتلك الجملة[a] عينا،
إنْ ركبوا خِلْتَ الارض فَلَكًا يحمل نجوما، وان وهبوا رَأَيْتَ الغمائم سجوما، وان اقدموا
أَحجم عنترة العَبْسى، وان فخروا اقصر[b] عرابة الاوسى، ثم انحرفت الايام فَأَلْوَتْ باشراقه،
وأَذْوت يانع ايراقه، فلم يدفع الرمح ولا الحسام، ولم تنفع تلك المنن الجسام، فتُمُلِّكَ بَعْدَ
المُلْك، وحُطَّ من فَلَكه الى الفُلْك، فاصبح خائضا تخدوه[c] الرياح، وناهضا يُزْجيه البكا
والصياح[d]، قد صَجّت عليه اياديه[e]، وارتجّتْ جوانب ناديه، واضحت[f] منازله قد بان عنها[g] p. 6.
الأُنس والحبور، وأَلْوَتْ بِبَهْجَتِها[h] الصَّبا والدَّبور، فبكت[i] العيون عليه[i] دما، وعاد موجود[k]
الحياة عَدَما، وصار أَحْرارُ الدهر فيه خَدَما، فَسُحْقًا للدنيا[l] ما رَعَتْ حقوقه، ولا أَبْقَتْ
شروقه، فكم[m] احياها لبنيها، وابداها رائقة[n] لمجتليها[o]، وهى الايام لا تَقِى[p] مَنْ تُجَنِّيها،
ولا تبقى على مواليها[q]، أَذْوَتْ[r] اثار جِلَّق[s]، واخمدت نار المُحَلِّق[t]، وذلّلت[u] عزّة عاد[v]
ابن شداد، وهَدَّتْ القصر ذا[w] الشرفات من سنداد، ونعمت ببوس[x] النعمان[y]، وأَكْمَنَتْ[z]
غدْرَها[a] طَلَبَ الأَمان، وقد أَثْبَتُّ من نظمه العَذْب الجنى[b]، الرائق السنى[c]، الفائق اللفظ
والمعنى، ما يمتزج بالنفوس والقلوب، ويَتَنَارَجُ[d] به مَسْرى الصَّبا والجَنوب، وذكرت أَثْنَاءَه
من مآثره[e]، ومفاخره ومشاهده المستبدعة ومحاضره، ما يهوّن الدنيا وزخرفها، ويبيّن تَقَلُّبَها
وتصرُّفها ۞

اخبرنى ذو الوزارتين ابو بكر بن القصيرة انه كان بغُرْفة القصر المكرّم مقيما لرسوم المعتمد[f]
وحدوده، ومُنْشِئًا[g] لمخاطباته وعهوده، فى اليوم الذى خرج فيه ابن عمار الى شلب مفتقدا

---

a) A. الجماعة. b) Sic ex B., C., D. et Ga.; A. et al-Maqq. افحم. c) A. تحدوه. d) A. والنياح, quod eundem sensum praebet. e) B. ايازيه. f) B. et Ga. واصبحت. g) B. male عنه. h) A. et B. male ببهجتها. i) Ga. transposito ordine عليه العيون. k) Sic quoque antiquitus in A.; nunc وجود. l) Ga. et al-Maqq. haud inepte لدنيا. m) B. وكم. n) B. رائقة. o) Al-Maqq. لمجتنيها. p) A. تفى. q) Al-Maqq. addit ومدانيها. r) Idem اوشرت. s) B. خلق. t) B. المخلق. u) A. et B. دللت. v) Omittit al-Maqq. w) B. ذو. x) B. بيوس. y) B. النعمن. z) A. et B. وامنت. a) B. addit له فى. b) B. الجنا (quod idem); A. السنى. c) A. et B. السنا (quod idem). d) A. male وتتارج. e) B. locum sic exhibet: وذكرت اثناوه من مآثره المخترعة، ومفاخره ومشاهده المستبدعة، ومحاضره الخ, i. e. *et commemoravi inter hoc* (inter haec poëticae facultatis specimina) *ex eius factis praeclaris, quae de novo produxit* (i. e. quae ita perfecit, ut nemo alius ante eum) *et ex rebus, de quibus gloriari potest* caet. f) B. المعتضد. g) B. omittit و.

لاعمالها، ومسدّدا لأغراض [a] عُمّالها، اذ طلع اليه [b] الوزير الاجل [c] ابو بكر بن زيدون منشرح [d] المُحَيّا، متّضح العليا، يتهلل بِشْرا، ويُخَيّل [e] انه المسك نشرا، وقال له [f] لما خرج ابن [g] عمار الى شلب ثار للمعتمد هيامُهُ القديمُ وكَلَفُه، وتَجَدّدَ له [h] مَعْلَقُه ومالَفُه، فانه عَمَرَها فى ظلّ صباه، وفرع [i] بها هضاب السرور ورُباه، وبُرْدُ عُمْرِه قشيب، وشَبابه [k] لم يَرُعْهُ مَشِيب، ايامَ ولّاه المعتضد بالله امرها، وادارت عليه الغَرَارَةُ خَمْرَها، فقال مرتجلا [l]، وابن عمار بالانحفان [m] له معجّلا،

p. 7.

(الطويل) أَلا حَيِّ أَوْطانى بِشِلْب ابا [n] بكرٍ      وسَلْهُنّ هل عهد الوصال كما أَدْرِى

وسلّمْ على قصر الشراجيب [o] عن فتى      له ابدا شوق الى ذلك القصر

منازل اساد وبيض نواعم      فناهيك من غِيل وناهيك من خِدْر

فكم [p] ليلة قد بِتُّ انْعَمُ جنْحَها      بِمُخْصِبَةِ الارداف مجدبة الخصر

وبيض وسمر فاعلات بِمُهْجَتى      فعالَ الصِّفاح البيض والأَسَلِ السمر

وليلٍ بسُدّ [q] النهر لَهْوًا قطَعْتُه      بذات سوار [r] مثل منعطف البدر [s]

نَضَتْ بردَها عن غُصْنِ بانٍ منعّم      نَضيرٍ كما انْشقّ الكِمامُ عن الزهر

[t] واخبرنى نُخْر [u] الدولة بن المعتضد بالله [v] انه دخل عليه فى ليلة قد ثَنَى السرورُ منامَها، وامتطى الحبورُ غاربَها وسنامَها، وراع الانسُ فؤادَها، وستّرَ بياضُ الامانى سوادَها، وغازل نسيم الروض زُوّارَها وعُوّادَها، ونورُ السُّرُجِ قد قلّصَ اذيالها، ومحا من لُجَيْن الارض نيالها [w]، والمجلس مُكْتَسٍ بالمعالى، وصوت المثانى والمثالث عالى، والبدر قد كمل، والتحف بضوءه [x] القصر واشتمل، وتزيّن بِسَناه وتجمل، فقال [y]

---

a) B. et Ga. omittunt ل. b) B. عليه. c) Omittit Ga. d) Ga. منشرخ. e) B. et Ga. يتخيّل. f) Omittunt B. et Ga. g) B. male بن. h) B. addit بها, quod Ga. post معلقه offert. i) A. قرع. k) Ga. addit غض. l) Sic ex Ga.; A. مرتحلا. m) Sic ex D., et fortasse idem est in A.; C. (qui habet له بالانحفاز), Ga., H. et I. بالانحفاز (sed de H. addidit Doct. Greenhill: si bene distinguo), et fortasse sic quoque in A. Caeterum tota sententia, inde a فقال usque ad معجلا deëst in B. et F. n) B. male ابى. o) Ga. الشراجب. p) B. omittit ف; Ga. وكم. q) B. بسدّ. r) A. سِرار. s) A. النهر. t) Totum locum usque ad finem carminis (التريك غناء) etiam habet 'al-Maqqarí, MS. Goth. fol. 568 v. — 569 r. u) A. نحر; B. نخر. v) Omittit 'al-Maqq. w) B. تيالها; A. نبالها. x) A. male omittit ه. (y) Omittit B.; 'al-Maqq. فقال المعتمد.

p. 8.

(الكامل) ولقد شربْتُ الراحَ يسطع نورُها     والليل قد مدّ الظلام رِداء
حتى تَبَدّى البدرُ في جوزائه     مَلِكًا تناهى [a] بَهْجَةً وبهاء [b]
لما اراد تَنَزُّهًا في غربه [c]     جعل المِظَلّة فوقه الجوزاء [d]
وتناهضَتْ زُهْرُ النجوم يحفّه     لألاؤها فاستكمل اللألاء
وترى الكواكب كالمواكب [e] حوله     رفعت ثُرَيّاها عليه لِواء
وحكَيْتَهُ [f] في الارض بين مواكب [g]     وكواعب جمعت سَنًا [h] وسِناء [i]
ان نَشَرَتْ تلك الدروع حنادسا     ملات لنا هُذِى الكؤوس ضِياء
واذا تغنّتْ هذه في مِزْهر     لم تَأْلُ تلك على التريك [k] غَناء

[l] واخبرني ابو بكر بن عيسى الداني المعروف بابن اللّبّانة [m] انه استدعاه ليلة الى مجلس قد كساه الروضُ وَشْيَهُ، وامتثل الدهر [n] امره ونهيه، فسقاه الساقي وحيّاه، وسفر له الانسُ عن مُونِق [o] مُحَيّاه، فقام للمعتمد مادحا، وعلى دَوْحة تلك النُّعْما صادحا، فاستجاد قوله، وافاض عليه طُوله، فصدر وقد امتلات يداه، وغمره [p] جوده ونداه، فلما حل بمنزله وافاه رسوله بِقَطِيع وكاس من بلّار، قد أُتْرِعا بصِرْف العُقار، ومعهما

(الكامل) جاءتْك ليلا في ثياب نهارِ     من نورها وغِلالة البلّارِ
كالمشترى قد لفّ من مِرّيخه     اذ لفّه في الما جذوة نار
لطف الجمودُ لذا وذا فتألّفا     لم يلْق [q] ضدٌّ ضدّه بنفار

p. 9.

يتحيّر الراوون في نعتيهما     أَصَفاء ماء ام صفاء دراري

[r] واخبرني ابن اقبال الدولة [s] بن مجاهد، انه كان عنده في يوم قد نُشر من غيمه رِداء ند، وأُسْكِبَ من قطره ماء ورد، وأُبْدِى من برقه لسان نار، وأُظْهِر من قَوْس قُزَحه [t] جناء [u] آس

---

a) B. تنا. b) B. وسناء. c) A. روضة. d) Hic et sq. vs. transposito ordine offeruntur in B. et ʻal-Maqq. e) A. male كالمراكب. f) Ga. وحكيْتَه. g) ʻAl-Maqq. كواكب. h) B. et ʻal-Maqq. سنى i) A. male وستاء. k) A. البريك. l) Totum locum usque ad finem carminis (دراري) etiam habet ʻal-Maqq. MS. Goth. fol. 568 v. m) Pro his ʻal-Maqq. tantum ابن اللبانة. n) Ga. addit فيه, quod ʻal-Maqq. post امره habet. o) B. رونق, quod quoque bonum. p) ʻAl-Maqq. omittit و; B. وعمر. q) A. ضدٌّ ضدَّه. r) Totus locus usque ad finem carminis in MS. A. p. 11 (العنبر) etiam exstat apud ʻal-Maqq. MS. Goth. fol. 569 r. et v., omissis de ʻIbn-Zaidûno quae ego omisi. s) Omittit ʻal-Maqq. t) B. male نزحه. u) ʻAl-Maqq. خبايا.

خُفَّتْ [a] بنرجس وجلنار، والروض قد بعث رَيّاه، وبث الشكرَ لِسُقْياه، فكتب الى الطبيب الاديب ابى محمد المصرى [b]

(الخفيف) ايها الصاحب الذى فارقت عيــــــنى ونفسى منه السَّنا والسَّناء

نحن فى المجلس الذى يهب الرا حة والمَسْمَعَ الغَنَى والغِناء

نتعاطى التى تُنَسِّى من الرقّـــــة واللذّة الهَوى والهِواء [c]

فأتــه تُــلْــفِ راحة ومحــيـا قد أَعَدّا لك التحيا والحياء

فوافاه والفى [d] مجلسا قد [e] أَتْلعت اباريقُه اجيادَها، واقامت فيه خيلُ السرور طرادَها [f]، واعطته الأمانىّ انطباعها وانقيادها، واهدت [g] الدنيا ليومه [h] مواسمها واعيادها، وخلعت عليه الشمس شعاعها، ونشرت فيه الحدائق ايناعها، فاديرت الراح، وتُعُوطِيَت الاقداح، وخامر النفوس الابتهاج والارتياح، واظهر المعتمد من ايناسه، ما استرقّ به نفوس جلّاسه، ثم دعا [i] بكبير، فشربه كالشمس غربت فى ثبير، وعند ما تناولها، قام المصرى ينشد ابياتا تمثّلها [k]، p. 10.

(البسيط) اشرب هنيا عليك التاج مرتفقا بشادِ [l] م[illegible]جع غُمْدان لليمن

فَأَنْتَ أَوْلى بتاج الملك تلبسه [m] من هوذة [n] بن على وابن ذى يزن

فطرب حتى زحف من [o] مجلسه، واسرف فى تأنّسه، وامر [p] فخلعت عليه خلع [q] لا تصلح الا للخلفا، وادناه حتى اجلسه مجلس الاكفاء، وامر له بدنانير عددا [r]، وملأ له بالمواهب يدا،

---

a) Idem خفت. b) A. addit يقول. c) Sic edidi ex al-Maqq.; Ga. offert:

نتعاطى التى تنسى من اللــــــذة والرقة الهوى والهواء

A. violato metro:

نتعاطى التى تنشى (sic) من الرقة واللذة والهوى والهواء

B. etiam violato metro:

نتعاطى التى تسمّل من الرقة ولذة الهوى والهواء

d) B. et al-Maqq. مجلسه وقد. e) B. اباريقه. f) B. اطرادها. g) Ga. addit اليه. h) B. تومه (quod ex يومَهُ corruptum puto); Ga. plane omittit. i) B. دعى; Ga. pro ثم habet ف. k) A. يمثلها, sed puncta primae literae recentioris sunt manûs. l) A. بساد; Ga بشاذ. m) A. تحمله. n) Sic recte Ga. et al-Maqq.; A. هَوْذَة; B. هوذة. o) Al-Maqq. عن. p) Ga. خامر. q) Ga. ثياب. r) B. عددا, quod, ni fallor, esset عِدًّا; ferri potest haec lectio.

أمّا الفصل الذى يتلو ههنا فقد تقدّم بتصحيحه وطبعه الشيخ العالم فَنْدِرِك أَنْجِلِيئُس ابن وَيْبِّرس مُدَرِّس اللغات الشرقية، فى المدرسة اللَّيْدَنِيّة، حرسها الله تعالى.

---

p. 11. vs. 2. وله فى غلام راه يومَ العَروبة من ثنيات [a] الوغى طالعا، ولِطُلَى الابطال قارعا [b]، وفى الدما والغا [c]، ولِمُسْتَبْشِعِ [d] كوس المنايا سائغا، وهو ظبى قد فارق كناسه، وعاد اسدا صارت القَنَا أَخْياسَه، ومتكاثف [e] العجاج قد مزّقه اشْرَاقُه، وقلوب الدارعين قد شَقَّتْها أَحْدَاقُه، فقال

(الكامل) أَبْصَرْتُ طَرْفَكَ بين مُشْتَجِرِ [f] القَنَا ··· فبدا لطَرْفى انه فَلَكُ

أَوَلَيْسَ وَجْهُكَ فوقه قَمَرًا [g] ··· يُجْلَى بِنَيِّرِ نوره الحَلَكُ

وله فيه

(المتقارب) ولما اقتحمْتَ الوغى دارعا ··· وقَنَّعْتَ وجهك بالمِغْفَرِ

حسبْنا محياك شمس الضحى ··· عليها سحاب من العنبَرِ

وتوجه اليه الوزير [h] ابو الاصبغ بن ارقم [i] رسولاً عن المعتصم ومعه [k] الوزير ابو عبيد البكرى والقاضى ابو بكر بن صاحب الاحباس فلما دنا [l] من حضرته واقترب [m]، وبات منها على قُرْب، معتقدا جلولها فجرَ غدِه [n] او ضحاه، معتمدا مشاهدة فطرِ ذلك اليوم او اضحاه [o]، بادر بالأَعْلام، وكتب اليه على عادة الأَعْلام، شعرا منه

(البسيط) يا ملكا عظَّمَتْه العُرْب والعجَمُ ··· وواحِدًا وَهْوَ فى اثوابه امَمُ

p. 12. انّا وَرَدْناك والاقطار مظلمة ··· والبدر يُرْجَى اذا [p] ما أَنْتَحَتِ [q] الظُّلَمُ

فكتب اليهم [r]

(البسيط) اهلا بكم صحبتكم نحونا [s] الدِّيَمُ ··· ان كان لم يتبجّح [t] لى بِكُمْ حلمُ

حُثُّوا المَطِىَّ ولو ليلا بمجهلة ··· فلن تضلوا ومن بُشْرَى [u] لكم علمُ

---

a) Ga. ثنية. b) A. فارعا. c) B. ولغا. d) Ga. غ pro ع. e) B. ومتكاتب. f) Sic solus Ga. recte; al-Maqq. مستجر ; A. مستحر ; B. مشتحد. g) B. قمرٌ. h) Omittit B. i) B. الارقم. k) B. ومعه الوزير ابو بكر بن القبطرنة وابو عبيد الخ. l) B. دنى , quod ferri potest, nam verb. دنى existere probat Bidp. *Fab.* p. 184 vs. 4 a f. et 2 a f. m) B. واقترت. n) B. عده. o) B. ضحاه. p) A. اذا. q) Sic ex coniecturà; B. et Ga. انتحت ; A. (sed secundà manu) انتاحت. r) Ga. addit رحمه الله ; B. فكتب اليه رحمه الله. s) B. et Ga. نحوى. t) B. يحتج. u) A. يسرى.

لانتم القوم ان خطّوا يُجِدْ قلم      وان يقولوا يُصِبْ فَصْلَ الخِطاب فَمُ

لا عِيَّ ان رقموا كتبا ولا حصر      اذ ينتدون [a] ولا جور اذا حكموا

أَقْدِمْ ابا الاصبغ المودود تلق فتى      هَشّ المودّة لا يُزْرَى به سأَمُ

هذا فوادى قد طار السرور به      ان كنْتَ تنقلك الوَخّادةُ الرُسُمْ [b]

سأَنْتُمُ الليلَ ما أَلْقاهُ من بُعْد      واسأَل الصبح عنكم حين يبتسمْ

[c] واخبرنى نُخْو [d] الدولة انه استدعاه فى ليلة قد المسها البدر رُواه [e]، واوقد فيها اضواه، وهو على البُحَيْرة الكبرى، والنجوم قد انعكست فيها تَخالها [f] زهرا، وقابلتها المجرة فسالت فيها نهرا، وقد أَرِجَتْ نوافح [g] النَّدّ، وماست معاطف الرند، وحسد النسيم الروض فوشى باسراره، وافشى [h] احاديث اسه وعراره، ومشى [i] مختالا بين لِبّات النَّوْر وازراره [k]، وهو وَجِم، ودمعه [l] منسجم، وزفَراته تترجم [m] عن غَرام [n]، وتَجَمْجُمِ عن تعَذُّرِ مرام، فلما نظر اليه استدناه وقربه، وشكا اليه من الهِجْران ما استغربه، وانشده [o]

p. 13.

(المتقارب) أَيا نَفْس [p] لا تجزعى واصبرى      والّا فانّ الهوى مُتْلِفُ

حَبيبٌ جَفاك وقَلْبٌ عَصاك      ولاحٍ لحاكِ ولا مُنْصِفُ

شجون [q] مَنَعْنَ الجُفونَ الكَرَى      وعَوَّضْنَها [r] ادمعًا تَنْزِفُ

فانصرف ولم يعلمه بقصته، ولا كشف له عن غصّته [s]، واخبرنى انه دخل عليه فى دار المُزَيْنيّة والزَّهْر يحسد اشْراق مجلسه، والدُّرّ يحكى اتّساق تأَنُّسه، وقد ردّدت الطير شجوها [t]، وجوّدت [u] طربها ولهوها [v]، والغصون قد التحفت بسُنْدسها، والازهار تُحْيى [x]

a) Hanc huic loco aptissimam lectionem praebuit mihi Ga. In B. est يبتذون. In A. puncta diacritica recentiore manu sunt addita, ita ut nunc exstet يبيَذُونَ (sic); in marg. coniicitur يبتدون. b) B. et Ga. الوسم. c) Totus locus, usque ad وغصّته, exstat etiam apud ʿal-Maqq., MS. Goth. fol. 568 v. d) A. نحر; B. دخر. e) B. رداه. f) A. فتخالها. g) A. نوافح. h) Ga. وافشا. i) B. ومشا. k) A. (sed secundâ manu) وازهاره. l) B. بدمعه. m) A. تترحم. n) Sic ex Ga. et ʿal-Maqq.; A. عرام; B. عزام. o) B. omittit ه. p) B. نفسى. q) B. ساجون. Utrum A. ساجون an شجون exhibeat, dubium est. r) B. وعوضتها. s) Totum locum, usque ad من حينه, MS. A. p. 15, habet etiam ʿal-Maqq., MS. Goth. fol. 568 r. t) Sic ex A., B., F. et H. Ga. et ʿal-Maqq. شدوها. I. ساجوها. In C. locus sic legitur: وقد جددت وجوّدت طربها ولهوها. In D. locus deëst. u) Sic ex A., B., Ga., H. et I.; F. وجدّدت; ʿal-Maqq. وجردت. v) Sic ex A., B., F., H., I. et, ut vidisti, ex C. Ga. وشجوها. Al-Maqq. totum locum sic exhibet: وقد رددت الطير

بطيب [a] تَنَفُّسِها، والنسيم يُلِمّ [b] بها فتصعه [c] بين اجفانها، وتودعه احاديث أذارها [d] ونيسانها
وبين يديه فتى من فتيانه يتثنى تَثَنِّى [e] القضيب، ويحمل الكاس فى راحة ابهى من الكفّ
الخضيب، وقد توشح وكأنّ الثريا وِشاحُه، وانار فكأنّ الصبح من مُحَيّاه كان [f] اتّضاحه [g]،
فلما [h] ناوله الكاس خامرته سَوْرَة، وتخيّل ان الشمس تهديه نورَه، فقال المعتمد

(المنسرح) لـلّـه سـاقٍ مهفهف غَـنِـجٍ    قـام ليسقى فـجـاء بالـعَجَـبِ
اهدى لنا من لطيف حكمته    فى جامد الماء ذائب [i] الذهب [k]

ولما وصل لورقة استدعى ذا الوزارتين القائد ابا [l] الحسن بن [m] اليسع [n] ليلته تلك فى وقت p. 14.
لم يَخْفِ [o] فيه زائر من مراقب، ولم يَبْدُ [p] فيه غير نجم [q] ثاقب، فوصل وما نلامن الى فواده
وصول، وهـو يتخيل ان الجوّ صوارم ونصول، بعد ان وَصَّى بما خلّف، وودّع مَـنْ تَخَلَّف،
فلما مثل بين يديه أنّسه، وازال تَوَجُّسه [r]، وقال له خرجْتُ من اشبيلية وفى النفس غرام طَوَيْتُه
بين ضلوعى، وكفكفْتُ [s] فيه غرب دموعى، بفتاة هى الشمس او كالشمس اخالها، لا يحول [t]
قُلْبها ولا خلخالها، وقد قُلْتُ فى يوم [u] وداعها، عند تَفَطُّر كبدى وانصداعها،

(الطويل) ولـمـا ٱلْتَقَيْنا للوداع غُدَيَّةً    وقـد خفقَتْ فـى ساحة القصر رايات
بكينا دمًا حتى كأنّ عيوننا    تُجَرِّى [v] الدموعَ الحمرَ منها جراحات

وقد زارتْنى هذه الليلة فى مضجعى، وابراتنى من توجعى، ومكنتنى من رُضابها، وفتنتنى
بدلالها وخِضابها، فقلْتُ

(الطويل) اباح لطيفى طيفها الخدّ والنهدا    فعضّ به تـفّاحة واجتنى وردا
ولو قدرتْ [w] زارت على حالِ يَقْظَةٍ    ولكن حجاب البين ما بيننا مُدّا [x]

---

شدوها، وجرت طربيا ولهوها، وجددت كلفها وشجوها.       w) B. quid habeat distinguere non Possum; fortasse إنتفست.       x) A. male تجنى.

a) B. بطول.       b) B. يهب.       c) Al-Maqq. فتصعفه.       d) A. et B. اذارها.       e) Male omittit al-Maqq.       f) A. omittit كان.       g) A. ايضاحه.       h) Sic A., B. et Ga. in textu; sed Ga. in marg., addito خ, فكلما, quod habet al-Maqq.       i) A. دايب.       k) Sic ex B., Ga. et al-Maqq.; A. اللهب sine dubio var. est lectio; sive vero الذهب sive اللهب legas, bonus semper oritur sensus.       l) B. ابى.       m) B. iterum ابى.       n) A. addit فى.       o) A. in textu لمّ تحف (sic); in marg. لعلى لم يخف صح.       p) Ga. يبدوا.       q) A. نجم.       r) A. توحشه.       s) B. et al-Maqq. وكففت.       t) A. et al-Maqq. يحول.       u) Omittit Ga.       v) Al-Maqq. تجرى.       w) A. رفدت.       x) Sic omnes, et A. in marg., dum in textu male offert صدا.

اما وجدت عنّا الشجون مُعرّجا ولا وجدت منّا [a] خطوب النّوى [b] بدا

سقى الله صوب القطر امّ عبيدة كما قد سقت قلبى على حرّه بردا

هى الظبى جيدًا والغزالة مقلة [c] وروض الربى عَرْفًا [d] وغصن النقى [e] قدّا

p. 15. فكرر استجادته، واكثر استعادته، فامر له بخمس مائة دينار وولّاه لورقة من حينه [f] واخبرنى الوزير الفقيه ابو الحسن بن سراج انه حضر مع الوزرآء والكُتّاب بالزهرآء فى يوم قد غفل عنه الدهر فلم يرمقه بطرف، ولم يَطْرُقْه [g] بصرف، أَرْخَتْ به المَسَرّات عهْدَها، وابرزت له الامانى خدّها، وارشفت فيه لماها، واباحت الزائرين حماها، وما زالوا يَنْتَقِلون [h] من قصر الى قصر، ويتبدلون [i] الغصون بجنى وهصر، ويتوقلون فى تلك الغرفات، ويتعاطون الكوس بين تلك الشرفات، حتى استقروا بالروض بعد ما [k] قضوا من تلك الاثار اوطارا، ووفروا [l] بالاعتبار قطارا، فحلوا [m] منه [n] فى [o] درانيك [p] ربيع مُفَوَّفة بالازهار، مطرّزة [q] بالجداول والانهار، والغصون تختال فى أَدْواحها، وتَتَثَنّى [r] فى أُنُف ارواحها، واثار الديار قد اشرفت عليهم كثكالى يَنُحْنَ على خَرابها، وانقراض أَتْرابها [s]، والوَهْىُ بِمُشَيَّدها لاعب، وعلى كلّ جدار غراب ناعب [t]، وقد محت الحوادث ضياءها، وقلّصت ظلالها وأفياءها [u]، وطال ما أَشْرَقَتْ بالخلائف وابتهجت، وفاحت من شذاهم [v] وارجت، ايامَ نزلوا خلالها، وتَفَيَّئوا ظلالها، وعمروا حدائقها وجنّاتها [w]، ونَبّهوا الآمالَ من سناتها، وراعوا الليوثَ فى اجامها، واخجلوا الغيوث عند

p. 16. انسجامها، فاضحتْ [x] ولها بالتداعى تَلَفُّعٌ واعتجار، ولم يبق من اثارها الا نُؤىٌ واحجار، قد [y] وَهَتْ قبابُها، وهَرِمَ شبابُها، وقد يُلْفِين الحديد، ويبلى على طيّه [z] الجديد، فبينما هم [aa]

---

a) B. منى. b) A. in textu (sed recentiore manu) البين ; in marg. لعلى خطوب النوى. c) A. سبّهة (sic). d) Ga. فوحا, quod idem exprimit. e) Ga. النقا. f) Totus locus, usque ad الفتنة الثائرة (MS. A. p. 18), exstat etiam apud 'al-Maqq., MS. Goth. fol. 141 v. — 142 v., in capite ubi de 'az-Zahrā agit. g) A. يطرفه. h) Sic ex B., C., D., F., H. et I.; A. et Ga. يتنقلون ; 'al-Maqq. ينقلون. i) Sic ex A. et I.; C., H. et 'al-Maqq. ويتبذلون ; D. et Ga. ويبتذلون ; B. et F. وينتدلون. k) B. أن. l) Ga. et 'al-Maqq. ووقروا. m) B. فجلّوا. n) B. منها. o) Ga. بين. p) B. et 'al-Maqq. درانك, alia plur. forma, quae etiam in usu est. q) Ga. مطردة. r) B. et Ga. وتثنى. In A. puncta diacritica non distincte quidem sunt scripta, sed tamen وتتثنّى agnoscis, quod perspicue in 'al-Maqq. s) Male omittit B. t) A. ناغب. u) B. افناوها. v) Sic omnes praeter A. qui offerre videtur شذلها. w) B. وحباتها. x) A. فاصبحت. y) A. وقد. z) Al-Maqq. طيب. aa) A. فبيناهم.

يتعاطونها [a] صغارا وكبارا، ويديرونها [b] انسا واعتبارا“ اذا برسول المعتمد قد وافاهم برقعة [c] فيها

(الخفيف) حسد القصر فيكُمُ [d] الزهرا     ولعمرى وعمركم ما أساء
قد طلعتم بها شموسًا صباحا     فاطلعوا عندنا بدورا مساء

فصاروا [e] الى [f] قصر البستان بباب العطارين فألّفوا مجلسا [g] حار فيه الوصف، واحتشد فيه [h] اللهو والقصف“ وتوقّدت نجوم [i] مُدامه، وتأوّدت قدودُ خُدّامه“ واربى على خورنق والسدير، وابدى صفحة البدر من ازرار المدير“ فاقاموا ليلهم [k] ما طرقهم نوم، ولا عدّاهم عن طيب اللذات سَوْم [l]“ وكانت قرطبةُ منتهى امله، وكان رَوْمُ امرها اشهى عَمَله“ وما زال يخطبها بمداخلة اهليها، ومواصلة واليها“ اذ لم يكن فى مُنازلتها [m] قائد، ولم يكن لها الّا حِيَلٌ ومكائد“ لاستمساكهم بدعوة خلفائها، وأنَفَتِهم من طموس رسوم [n] الخلافة وعفائها“ وحين اتّفق له تملُّكها، واطّلعَ فلكُها“ وحصل [o] فى قطب دارتها، ووصل الى تدبير رياستها وادارتها“ قال [p]

(البسيط) مَنْ لِلْملوك بِشأو الأَصْيَدِ البَطَلِ     هيهات جاءتْكُمْ مهدية [q] الدُّوَلِ
خطبْتُ قرطبة الحسناء اذ منعت [r]     من جاء [s] يخطبها بالبيض والأَسَلِ
وكم غدت عاطلا حتى عرضتُ لها     فاصبحَتْ فى سَرِىّ الحَلْى والحلل
عِرْس الملوك لنا فى قصرها عُرُسٌ [t]     كلُّ الملوك بها [t] فى مأتَم [u] الوَجَلِ
فراقِبوا عن قريب لا ابا لكُمُ     هجومَ ليثٍ بدرع [v] البأس مُشْتمل

p. 17.

ولما انتظمت فى سلكه، واتّسمت [w] بملكه“ اعدّا ابنه الظافرزمامها، وولاه نقضها وابرامها“ فافاض فيها نداه، وزاد على أمَدِه ومَداه“ وجملّها بكثرة حبائه [x]، واستقلّ باعْبائها على قَنائه“ ولم يزل فيها آمِرا وناهيا، غافلا عن المكر ساهيا“ حُسْن ظنّ باهلها اعتقدَه، واغترارا بهم ما روّاه ولا [y] انتقده“ وهيهات كم من ملك كفّنوه فى دمائه [z]، ودفنوه بذمائه [z]“ وكم من عَرْش

---

[a]) B. omittit ها. [b]) Al-Maqq. ويدبّرونها. [c]) Idem addit مكتوب. [d]) Idem منكم. [e]) B. فصار. [f]) A. repetit الى. [g]) Ga. et al-Maqq. addunt قد. [h]) B. اليه ; Ga. به. [i]) Al-Maqq. هجوم. [k]) Idem ليلتهم. [l]) Sic omnes, sed A. offerre videtur شوم. [m]) B. منازلها. [n]) Ga. برسم. [o]) A. وتحصل, sed, ut videtur, recentiore manu. [p]) A. فقال. [q]) Ga. et al-Maqq. مهدية. [r]) B. et F. male جمعت. [s]) Iidem pro من جاء male وجاء. [t]) A. لها. [u]) B. مائم. [v]) Al-Maqq. بدرع. [w]) Ga. واتّسقت. [x]) Al-Maqq. حيائه. [y]) B. omittit لا. [z]) Sic ex D., H. et al-Maqq.; A. et I. فى مايه ; F. et Ga. بدمائه. C. totam sententiam, inde a كم

تلّوه [a]، [*] وكم من [b] عزيزٍ [c] أذلّوه، الى ان ثار فيها [d] ابن عُكاشة ليلا، وجرّ اليها حربا وويلا،
فبرز الظافر منفردًا عن كُماته، عاريا من حُماته، وسيفه فى يمينه، وهاديه فى [*] ظلمة الليل [e]
نور [f] جبينه، فانه كان غلاما كما بلّله الشباب بانداثه، وألحفه الحسْنُ بردائه، فدافعهم
اكثر ليله، وقد مُنِعَ منه تلاحُقُ رجله وخيله [g]، حتى امكنتْهم منه عثرة [h] لم يُقَلْ لها لَعًا،
ولا استقلّ منها ولا سعى، فتُرِك ملتحفا بالظلما [i]، مُعَفّرًا [k] فى وسط الحما [l]، تحرسه الكواكب،
بعد المواكب، ويستره الحندس، بعد السندس، فمرّ بمصرعه سَحَرًا [m] احد ائمّة الجامع
p. 18 المُغَلّسين [n] فرآه وقد ذهب ما كان عليه ومضى، وهو اعرى من الحسام المنتضى، فخلع
رداءه عن منكبيه ونضاه [o]، وستره [p] سترا اقنع المجد [q] وارضاه، واصبح لا يعلم ربّ تلك
الصنيعة، ولا يعرف [r] فتشكر [s] له يده الرفيعة، فكان المعتمد اذا تذكّر صرعته، وسعّر الوجد [t]
لوعته، رفع بالعويل نداءه، وانشد

(الطويل) ولم أدرِ من القى عليه رداءه،

ولما كان من الغد حُزّ [u] راسه ورُفع على سنّ رمح وهو يشرق كنار على علم، وبرشق نفس [v]

---

[*] Sic ex D., F., Ga., H., I. et ʿal-Maqq.; A. et B. بحماته.

a) Sic ex A., D., Ga. et H.; C. et I. تلوه; ʿal-Maqq. تلوه. In B. et F. locus sic legitur: وكم من عزيز اذلوه، وكم من عرش ثلوه (اثلوه .sic B.; F) ", omittens, locum sic offert: وهيهات كم من عرش الخ, وكم من عرش usque ad من ملك.

b) Sic ex A., B., H., I. et ʿal-Maqq.; C. et D. ومن; Ga. tantum و. c) C., D., Ga. et ʿal-Maqq. hic addunt ملك (عزيزٍ مُلْكٍ), quod etiam in A., sed recentiore manu, inter عزيز et اذلوه est superinscriptum. Deest, ut vidisti, in B. et F., et ignorant illud vocabulum etiam H. et I. d) A. et B. فيهم. e) B. et ʿal-Maqq. pro his الظلما. f) B. pro نور habet من. g) Al-Maqq. وحيله. — h) B. عترة. i) Duplex lectio hic se offerre videtur, ab ipso, ut videtur, auctore profecta. Illam, quam in textu edidi, tuentur C., D., Ga. et H. Altera lectio est فتُرِك فى الظلماء, quam offerunt A. et I. Utraque lectio coniuncta est apud al-Maqq., ubi فترك ملتحفا فى الظلما. B. et F. hic offerunt: فترك معفرا فى الظلماء. Caeterum solus ʿal-Maqq. addit تحت نجوم السما،. k) Sic edidi ex A., C., D., Ga., H., I. et ʿal-Maqq.; B. et F. (qui addit و) معفرا. l) Sic ex B., D., F. et H.; Ga. et ʿal-Maqq. الجما; A. et C. الماء; plane omittit I. m) Omittunt A. et B. n) Al-Maqq. المفلسين. o) B. وانتضاه. p) Ga. et ʿal-Maqq. addunt به. q) B. addit به. r) Fortasse B. addit ه. s) A. (sed recentiore manu) فيشكر; B. فتشكوا. t) Al-Maqq. الحزن, ut Ga. in textu; in huius vero margine legitur, alios Codd. offerre الجوى, quod quoque A. in textu offert, sed in margine corrigitur الوجد. — الجوى optime quoque in hunc locum quadrat. u) Sic omnes mei, et quem ex reliquis consului, F.; solus ʿal-Maqq. حز. Cf. ad vers. h. l. v) A. omittit نفس.

كلّ ناظر بألَم» فلما رمقته [a] الابصار، وتحققته النُحمات والانصار» رموا اسلحتهم، وسوّوا للفرار اجنحتهم» فمنْهم مَن اختار فراره وجلاه [b]، ومنهم من أتَتْ به الى حينه رجلاه» وشُغل المعتمد عن رثائه بطلب ثاره، ونصب الحبائل لوقوع ابن عُكّاشة وعثاره» وعدل عن تأبينه [c]، الى البحث عن مفرقه وجبينه» فلم تُحْفَظْ له فيه [d] قافية، ولا كلمة للوعته شافية» الّا اشارته اليه [e] فى تابين [f] اخويه المامون والراضى المقتولين [g] فى اول النائرة، والفتنة الثائرة [h]» التى ينتهى بنا القولُ الى سرد خبرها، ونص عِبَرها» فانه قال

(الطويل) [i] هوى الكوكبان الفتحُ ثم شقيقُه — يزيد فهل بعد الكواكب [k] من صبرِ

أفتح لَقَدْ فتَحْتَ لى باب رحمة — كما بيزيد الله قد زاد فى اجرى

هوى بكما المقدار عنّى ولم أمُتْ — وأُدْعَى وفيّا قد نكصتُ الى الغدر

[l] تولّيْتما والسِّنُّ بعدُ صغيرة — ولم تلبث [m] الايام ان صغّرتْ قَدْرى

فلو عُدتما لاخترتما العود فى الثرا — اذا انتما ابصرتمانيَّ [n] فى الاسر

يعيد على سمعى الحديدُ نشيدَهُ — ثقيلا فيبكى العين بالحسّ والنقر

معى الاخوات الهالكات عليكما — وامكما الثكلى المُضرَّمة الصدر

تُبَكّى بدمع ليس للقطر مثله — ويزجرها [o] التقوى فتُصْغى الى الزَّجْر

ابا خالد اورثتنى الهمَّ خالدا — ابا النصر مذ ودّعْتَ فارقنى نصرى

وقَتْلكما ما اودع القلبَ حَسْوةً — يحدّد [p] طول الدهر ثكل ابى عمرو

p. 19.

وكان المعتصم بالله [q] بن صمادح قد اختصّ بامير المسلمين [r] رحمه الله [s] ايامَ اجازته [t] الى

---

a) Ga. رمقه. b) Sic ex C. (qui offert الفرار وجلاه), D., Ga., H., I. et 'al-Maqq.; A. وخلاه; B. وجلانه; F. وجملاه. c) A. تابينه. d) Ga. فيها. e) Omittit A. f) B. pessime فيما بين. Caeterum in A. atramento rubro voci تابين, glossae instar, superinscriptum est التعييب, quam tamen significationem 2ª forma verbi ابن hic minime habet. g) B. male والمقتولين. h) B. male hic quoque النائرة. i) A. addit in margine primum carminis distichon; Ga. in textu, ubi insuper quinque adduntur disticha; in reliquis meis, ut quoque in Parisiensibus, Londinensi, Oxoniensibus et in 'al-*Matmah* Londin. poëma incipit: هوى الكوكبان. k) B. الكوكبين, violato metro. l) A. ante hoc aliud addit distichon, quod etiam cum تولّيتما incipit. Ignorant illud reliqui Codices, ut quoque 'al-*Matmah* Londinensis. m) B. et F. تلفت. n) B. بصرتمانى. o) B. وتزجرها. p) B. haud male تجدّد, modo tunc corrigas يجدّد. q) Omittit Ga. r) B. المومنين (quem titulum Jûsofus non gerebat). Ga. addit اختصاصا. A. in margine على بن يوسف; male: cf. Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 438. s) Haec 2 voc. omittunt B. et Ga. t) A. اجتاز به. Ga. addit البحر.

Reliqua huius voluminis pars brevi prostabit, eique addetur praefatio. Continebit quod restat de capite 'Ibn-Câqânis de ·al-Mo'tamido; deinde eiusdem caput de ·ar-Raçîo, quorum utrique addetur versio et annotatio; et denique, si spatium sat magnum superest, alios quosdam Arabum de Abbâdidis locos ineditos, ita ut totum volumen trecentas circiter paginas contineat.

---

# THESES.

## I.

1 Reg. XIII. 11. pro וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ legendum est וַיָּבֹאוּ בָנָו וַיְסַפְּרוּ־לוֹ; tum verba אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ pro glossâ sunt habenda et eiicienda; ac denique pro וַיְסַפְּרוּם legendum וַיְסַפְּרוּהָ, et hoc verbum cum seq. לַאֲבִיהֶם in fine versus 12'. est ponendum.

## II.

In eiusdem capitis versu 17 pro דָּבָר legendum est דִּבֶּר.

## III.

In eiusdem capitis versu 18 verba כִּחֵשׁ לוֹ, tamquam nota marginalis, e textu sunt eiicienda.

## IV.

In eiusdem capitis vs. 28 pro וַחֲמוֹר legendum est וְהַחֲמוֹר.

## V.

In eiusdem capitis vs. 34 pro בַּדָּבָר legendum est הַדָּבָר.

## VI.

Inscriptiones Psalmorum recentioris sunt aetatis.

# THESES.

## VII.

Assentior Studero, dicenti (*Das Buch der Richter* p. 433): »Seinem ursprünglichen »Zwecke nach scheint nämlich das Buch der Richter ein altes HELDENBUCH gewesen zu »sein, in welchem je dem Tapfersten aus jedem Stamme aus der Zeit vor Einführung »des Königthums ein rühmliches Denkmal gesetzt wurde."

## VIII.

Lexicographiae Arabicae optime consuletur, si quisque qui huic studio operam navat, sive unum scriptorem, sive scriptores eiusdem regionis et aetatis, diligenter legat, vocabula, a lexicographis omissa, vel non bene explicata, enotet et inventa publici faciat iuris.

## IX.

De Lexico autem Arabico conficiendo, quod comprehendat omnia linguae vocabula horumque significationes, quae in diversis terris et variis temporibus erant usitatae, vel nunc sunt, nostrà aetate ne cogitandum quidem est.

## X.

Sine accuratissimâ rerum domesticarum Arabum cognitione, poëtae huius populi et saepe etiam caeteri scriptores, intelligi non possunt.

## XI.

ICti Moslimici propter ordinem, quem in lege exponendâ sequuntur, non sunt laudandi.

## XII.

Studium scriptorum Persicorum summae est utilitatis tum ad linguam Arabum, tum ad horum historiam cognoscendam.

## XIII.

Herodotum Arabiam non visitasse, ex eius opere non probari posse contendo.

## XIV.

Vocabulum ζειρά (cf. Herod. VII. 69) est Arabicum ازار.

## T H E S E S.

### XV.

Quo ordine Demosthenis orationes Olynthiacae collocandae sint, non liquet.

### XVI.

Ex Coluthi carmine cui titulus *ἁρπαγὴ Ἑλένης* passim versus exciderunt.

### XVII.

Apud Coluthum (*Rapt. Helen.* vs. 47 sq.) pro:

*χειρὶ δὲ γαίης*
*Οὐδέ τε κόλπον ἔρυξε, καὶ οὐκ ἐφράσσατο πέτρην,*

legendum:

*χειρὶ δὲ γαίης*
*Εὐρέα κόλπον ἄραξε, καὶ οὐκ ἐφράσσατο βουλήν.*

### XVIII.

Orthographia Ciceronis ex Codicibus, quos habemus, manu scriptis, restitui non potest.

### XIX.

Versus Afranii (apud Nonium p. 21 sq.):

Vigilans ac solers, sicca, sana, sobria,
Virosa non sum; et si sum, non desunt mihi
Qui ultro dent; aetas integra est, formae satis,

sic emendandi sunt:

Vigilans ac solers, sicca, sana, sobria,
Virosa non sum; etsi iam non desunt mihi
Qui ultro dent; aetas integra est, formae satis.

### XX.

Apud Propertium (Libr. III. El. 2 vs. 27—30 Broukh.):

Hic erat affixis viridis spelunca lapillis
  Pendebantque cavis tympana pumicibus.
Ergo Musarum, et Sileni patris imago
  Fictilis, et calami, Pan Tegeaee, tui,

collato Ovidii *Fast.* II. 527 sq., pro *Ergo* legendum est *Circum*.

## T H E S E S.

### XXI.

Poësis Hispanorum magnam cum Arabicâ habet convenientiam: cuius tamen rei causam non in imitatione, sed in populi indole quaerendam existimo.

### XXII.

*Consulto* Poëta Lope de Vega in dramatibus quorum argumentum in vetere Hispaniae historiâ versatur, antiquatis vocabulis formisque usus est.



